



KHMER LOWELL

ខ្មែរឡូអិស

Edition 16 April 2002

CMAA Quarterly Magazine

Another Year
of Success
New Year
Festival!

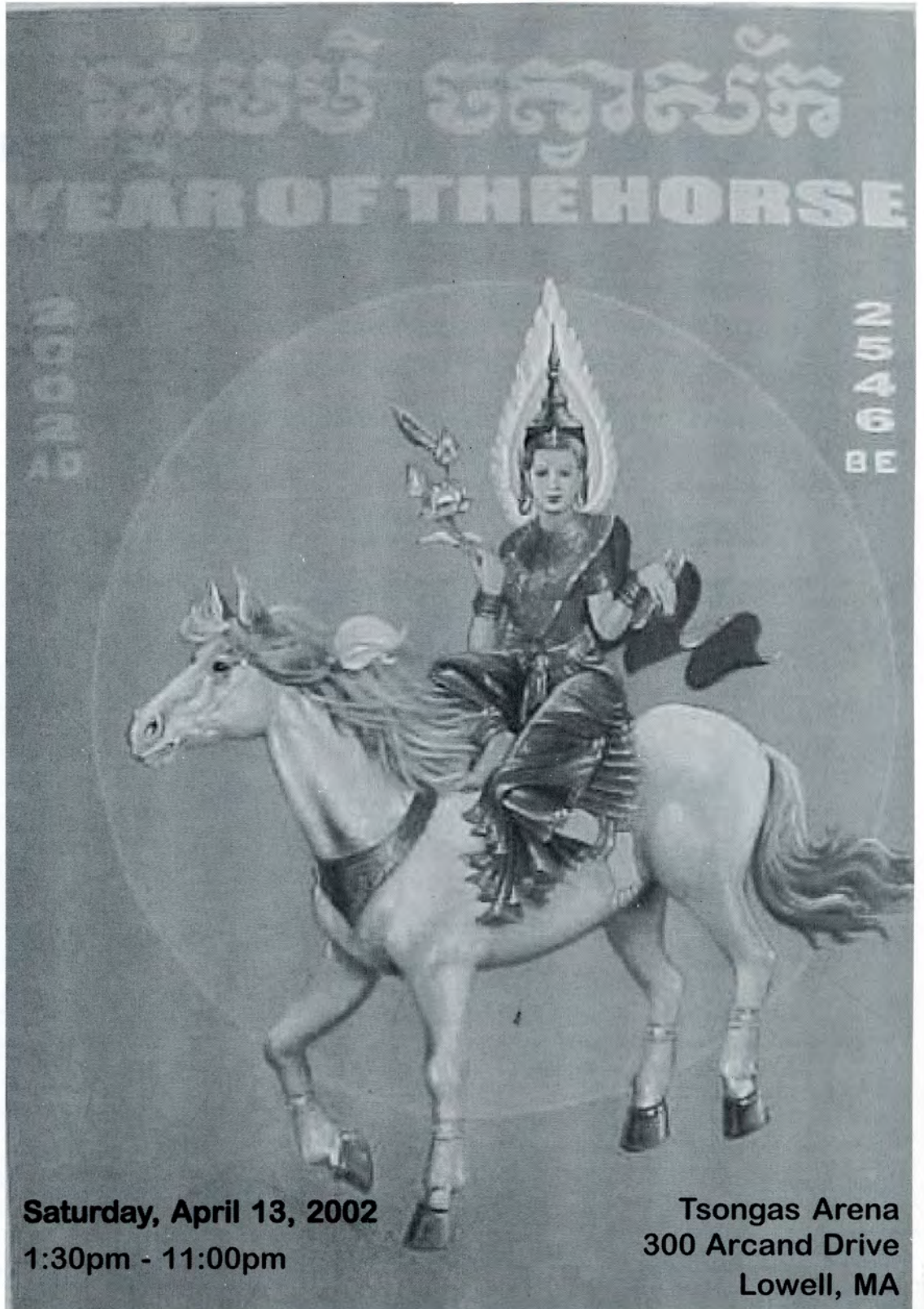
ជោគជ័យ
ទិវាមហោ
ស្រពឆ្នាំថ្មី!

Highlights in this issue
៧១៤:

ជំនោរឆ្នាំថ្មី
របាំត្រៃសិ
ខែចែត្រចែកឆ្នាំចាស់
ប្រកាសសង្គ្រាន្តឆ្នាំមថី
ចត្វាស័ក
ប្រាកដជាប្លែក
នាទីសុខភាព
Young Parent Program
វាចារម្មកនិពន្ធ
សេចក្តីអំពាវនាវ

Monorm Support
Services Program

other News and Adver-
tisements...



Saturday, April 13, 2002
1:30pm - 11:00pm

Tsongas Arena
300 Arcand Drive
Lowell, MA



សួស្តីឆ្នាំថ្មី

សូមសោកស្តុកស្តីលើគឺតមើល!

តេស្តវិភាគប្រព័ន្ធសុខភាព ធ្វើឱ្យសង្សារ រាងកាយឆ្គង ឆាឆាយ ឆាឆាយ ឆាឆាយ

តើអ្នកពិសាបារីនិងអ្នកស្រូបផ្សែងបារីត្រូវទទួលបានគ្រោះថ្នាក់ដូចម្តេចខ្លះ?

- បារីសម្រាប់មនុស្សអស់ជាង ៣០,០០០ នាក់ក្នុងមួយឆ្នាំ
- មានជាតិកម្រិតជាង ៤,០០០ មុខក្នុងបារីមួយដើម
- បណ្តាលឱ្យទារកកើតមុនខែកំណត់, ទម្ងន់តិច, រូបរាងតូច, បញ្ហាខុសធម្មតា និងកើតជម្ងឺប៊ីត
- បណ្តាលឱ្យកើតជម្ងឺមហារីកសួត និង រលាកត្រចៀក

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែមឬបើលោកអ្នកចង់សិក្សាអំពីកិច្ចការពារគ្រោះថ្នាក់នៃផ្សែងបារី សូមអញ្ជើញទាក់ទងមក សមាគមខ្មែរ តាមរយៈ លោក សាយន់ ស្រីស

Happy New Year, from Arnold Worldwide, MDPH, and CMAA

Imagine:

"Every time you inhale,
you lose a little of your life"

Smoking and secondhand smoke are
DANGEROUS.

- Cigarettes kill 30,000 people a year
- Cigarettes contain more than 4,000 chemicals
- Smoking causes baby to be born abnormally, sick with diseases like asthma and emphysema
- Smoking causes baby to be born prematurely and with low birth weight
- Smoking causes throat and lung cancer

If you need to learn more about the danger of tobacco, please contact:
Amy Fortner or Sayon Soeun at the CMAA, 978-454-4286, 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852.

Sponsored by Arnold Worldwide, MDPH

ជំនោរឆ្នាំថ្មី

សំរាប់ ស័ក្តិ

- ១. ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសបូព៌ា
ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសទក្សិណ ខ្មែរជើងនាំគ្នាទោះជាខ្វាក់ខ្លួន
ទោះជាខ្វាក់ខ្លួននាំគ្នាអបអរ ។
- ២. ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសបស្ចឹម
ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសខត្តរ រង់ភក្រប័ប្រឹមរីករាយស្មោះស
រីករាយស្មោះសបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី ។
- ៣. ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសអគ្នេយ៍
ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសនិរតី លេងល្ខោនយីកេល្បងប្រជាប្រិយ
ទៅចូលឆ្នាំថ្មីជួបមិត្តសន្តាន ។
- ៤. ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសពាយ័ព្យ
ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសឈ្លូវសាន ទាក់ម្តងរ័ត្នឲ្យចេញពីប្រាណ
នាំសុខផ្អែងផ្កានសន្តានជាតិខ្មែរ ។
- ៥. ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសពួទិសា
ដាក់ខ្មែរក្រុងក្រុងចំការរៀស ទាំមន្តស្នេហាអស្ចារ្យពូកែ
កុំឲ្យបែកបែកជាតិខ្មែរតែមួយ ។
- ៦. ជំនោរឆ្នាំថ្មីពីទិសបូព៌ា
ដល់ជាតិខ្មែរផងឲ្យផុតទុក្ខព្រួយ វត្តទាំងពួងលើលោកស្រមជ្ជិយ
បើលោកមិនជួយខ្មែរព្រួយមិនចប់ ។

TABLE OF CONTENTS

មាតិកាទ្រឹង

- ជំនោរឆ្នាំថ្មី..... ៣
- Magazine Committee..... 4
- របាំត្រដី..... ៤
- Executive Director's Message..... 5
- A Message from the President..... 6
- វាចារក្សក្នុងនាយកដ៏ពន្ធ..... ៦
- CMAA Staff, Board of Directors, Advisory Board..... 7
- ខែថែត្រថែកឆ្នាំថាស់..... ៨
- ប្រកាសសង្ក្រាន្តឆ្នាំមមីចត្វាស័ក..... ៩
- ប្រាកដជាប្លែក..... ១១
- នាទីសុខភាព..... ១៥
- Khmer (Cambodian) New Year..... 16
- Adult Basic Education Program..... 17
- Young Parent Program..... 17
- វាចារក្សក្នុងនាយកដ៏ពន្ធ..... ១៨
- បរិយាកាសមានផ្សែងបារី..... ១៩
- New Year Festival Program..... 24
- សេចក្តីអំពាវនាវ..... ២៥
- Monorom Family Support Program..... 26
- Monorom's Certificate of Recognition..... 27

Borath L Men Insurance Agency
"Discounts Available!"
 Before Purchase or Renew Your
AUTO, HOME Insurance...



PLEASE GIVE US A CALL!

មុននឹងលោកអ្នកទិញ ឬបន្តការធានារ៉ាប់រង
 រថយន្តឬផ្ទះសំបែង សូមលោកអ្នករកញើញធ្វើ
 ការទាក់ទងមកយើងខ្ញុំតាមទូរស័ព្ទខាងក្រោម

(978) 441-9776

207 Chelmsford Street, Lowell, MA 01851
Mon-Fri. 9:00am-5:00pm, Sat. 9:00am-1:00pm




BORATH L. MEN
 Realtor
 Notary Public

សូមទាក់ទងក្នុងការទិញ ឬលក់ផ្ទះ

1-978-256-2560 X-350 BUSINESS
 1-978-423-9750 CELL
 1-978-256-4237 FAX
 borath1997@aol.com E-MAIL

COLDWELL BANKER 

HUNNEMAN
 7 SUMMER STREET
 CHELMSFORD, MA 01824

 Independently Owned And Operated
 By NRT Incorporated.

Khmer Lowell Magazine Committee

Executive Director ទាមកម្មសិបត្តិ
Samkhann C. Khoeun

Editor-in-Chief អគ្គនាយកនិពន្ធ
Sathya P. Pholy

Khmer Associate Editors អ្នកនិពន្ធនៃភាសាខ្មែរ
Sak Seang

English Associate Editors អ្នកនិពន្ធនៃភាសាអង់គ្លេស
Sharon DuBois, Judith Dickerman-Nelson

Production and Layout អ្នករៀបចំនិងចម្លង
Boroceuth B. Chen

Cambodian Font Typists អ្នកវាយចេញអក្សរខ្មែរ
Ronnie Mouth, Boroceuth B. Chen and Maridy You

Advertising & Marketing Managers អ្នកទទួលបន្ទុកទាញយកលុយ និងផ្សព្វផ្សាយ
Ny Ma, & Ronnie Mouth

Health Issues Editor អ្នកនិពន្ធនៃបញ្ហាសុខភាព
Munty Pot, Sovann Kheam

At large Community News Editors អ្នកនិពន្ធនៃសមាគម
Sayon Soeun, Danny D. Div

Khmer Lowell Magazine is a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

All articles published represent the views of the authors; they do not necessarily represent the views of the CMAA or its funders. Your contribution such as articles, folk stories, modern fiction, poems, news, etc. are happily and gratefully welcomed. Please, limit the document to 1-3 (11x8) pages, and make sure to include the author's name, address, telephone, and signature of the responsible person. Khmer Lowell Magazine committee reserves the right to publish an entire document and/or in part based on space and budget.

Besides, we would like to ask for your good heart to help us by subscribing to, or advertising in the magazine. Your generosity is needed to help us continue in publishing this KL Magazine. The subscription rate is \$14.90 per year, including shipping and handling. Thank you!

ឯកសារនេះ ត្រូវបានរៀបចំ បោះពុម្ពផ្សាយដោយសមាគមខ្មែរប្រចាំក្រុងឡូអែល ជាដំបូង រាល់ត្រីមាស។ ឯកសារទាំងឡាយដែលបានបោះពុម្ពផ្សាយនេះ គឺជាផលិតផលនៃការចូលរួមរបស់អ្នកនិពន្ធ និងអ្នកចូលរួមផ្សេងៗទៀត។ គ្រប់អ្នកនិពន្ធ ត្រូវតែរៀបចំឯកសារឱ្យបានលម្អិត រួមមានឈ្មោះ អាសយដ្ឋាន លេខទូរស័ព្ទ ព្រមទាំងហត្ថលេខារបស់អ្នកនិពន្ធផងដែរ។

ផ្ទៃក្នុងនៃឯកសារនេះ គួរតែមានភាពស្របគ្នា និងមានលក្ខណៈស្រស់ស្អាត។ គ្រប់អ្នកនិពន្ធ ត្រូវតែរៀបចំឯកសារឱ្យបានលម្អិត រួមមានឈ្មោះ អាសយដ្ឋាន លេខទូរស័ព្ទ ព្រមទាំងហត្ថលេខារបស់អ្នកនិពន្ធផងដែរ។

ផ្ទៃក្រៅនៃឯកសារនេះ គួរតែមានលក្ខណៈស្រស់ស្អាត និងមានលក្ខណៈស្របគ្នា។ គ្រប់អ្នកនិពន្ធ ត្រូវតែរៀបចំឯកសារឱ្យបានលម្អិត រួមមានឈ្មោះ អាសយដ្ឋាន លេខទូរស័ព្ទ ព្រមទាំងហត្ថលេខារបស់អ្នកនិពន្ធផងដែរ។

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែម ឬត្រូវការចង់ទាក់ទងផ្នែកពាណិជ្ជកម្មផ្សេងៗ សូមទូរស័ព្ទទៅលេខទូរស័ព្ទ ១-៨០០-៧៤៥-៤២៨៦ ឬ ៧៩៨-៤៥៤-២៨៦៦ ដោយផ្ទាល់ តាមរយៈទូរស័ព្ទ និងអាសយដ្ឋានដូចខាងក្រោមនេះ៖

សមាគមខ្មែរ - CMAA, Inc.
165 Jackson Street; Lowell, MA 01852
Tel: 978.454.4286; Fax: 978.454.1806
Email: cmaa@cmaalowell.org; www.cmaalowell.org

រាំត្រូវមិ (ដោយសង្ខេប)

រាំត្រូវមិគឺជារាំប្រជាប្រិយមួយបែបសព្វថ្ងៃនេះ គេឃើញមានតែនៅក្នុងខេត្តសៀមរាប ហើយជួនកាលឃើញនៅខេត្តបាត់ដំបងខ្លះដែរ ត្រង់ភូមិភាគណាដែលនៅជាប់នឹងខេត្តសៀមរាបនោះឯង។

រាំនេះ មានលេងតែនៅពេលបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរ ដែលជាចាំបាច់។ ព្រោះមានសេចក្តីរាយការណ៍ជាច្រើនបានឲ្យដឹងថា ត្រូវមិប្រែប្រួល ឬកាត់ផ្តាច់ ឬកាត់ផ្តាច់គឺសំដៅដល់ការផ្តាច់ផ្តា ឬការកាត់ផ្តាច់ផ្តាច់ចូលទៅក្នុងផ្ទះ។ ប៉ុន្តែតាមទម្លាប់របស់អ្នកស្រុកជួនកាលគេ មានលេងរាំនេះនៅពេលប្រារព្ធពិធីសុំទឹកភ្លៀងនៅគ្រាដែលស្រុកទេសមានការរាំងជាច្រើនថ្ងៃខែមួយៗដែរ។ ម្យ៉ាងទៀតទាក់ទងទៅនឹងជំនឿរបស់អ្នកស្រុកក៏មានសេចក្តីរាយការណ៍ប្រាប់ឲ្យដឹងថា គេលេងរាំត្រូវមិនេះដោយមានជំនឿថា នៅតាមស្រុកជិត ឆ្ងាយយូរៗ ម្តងរមែងមានសត្វព្រៃតែងចូលមកក្នុងភូមិអ្នកស្រុក។ បើប្រសិនណាជាមានសត្វព្រៃចូលស្រុកហើយ! ស្រុកនឹងកើតឧបទ្រព្វចង្រៃបែបណាមួយជាមិនខាន។ ហេតុនេះបានជាមានទម្លាប់ថា បើឃើញសត្វព្រៃចូលស្រុកកាលណា គេនាំគ្នាប្រោះព្រំប្រុងម្សៅឲ្យសត្វនោះ ហើយសុំឈប់ពីសត្វទាំងនោះវិញ។ ដើម្បីរកឱកាសបង្កក់ប្រសិទ្ធផលនោះសត្វព្រៃឲ្យហើយស្រេចក្នុងផ្ទះមួយៗ យ៉ាងនេះហើយបានជាអ្នកស្រុកដែលមានជំនឿដូច្នោះ ក៏បង្កើតល្បែងត្រូវមិនឡើង។ ហេតុនេះរាំត្រូវមិមានប្រើស ទន្សោង ភ្លោក សុទ្ធសឹងជាសត្វព្រៃមកបង្ហាញខ្លួន ឲ្យអ្នកស្រុកអ្នកភូមិ ព្រោះប្រើប្រាស់ម្សៅឲ្យចងដៃដំបោះឲ្យមានជាលុយកាក់ ទៅធ្វើបុណ្យដោះស្រាយឲ្យស្រេចហើយតែម្តងទៅដោយមានជំនឿថា ប្រសិនបើ មានសត្វព្រៃចូលមកក្នុងស្រុកទៅថ្ងៃមុខទៀត ក៏បានធ្វើពិធីនេះរួចស្រេចទៅហើយដែរ; ដូច្នោះគេហ្នឹងគ្រាន់តែប្រុងខ្ពស់អ្នកមានកើតមានឡើងបានទៀតទេ។ ព្រោះពីនេះ អ្នកស្រុកអ្នកភូមិក៏បានយករាំត្រូវមិនទៅធ្វើជាមធ្យោបាយជួយសម្រាលផល សេចក្តីត្រូវការជាច្រើនខាងគ្រឿងសម្ភារៈ ចូរចាំដោះស្រាយសំណើនិងផលប្រយោជន៍ សាធារណៈ។

អាស្រ័យហេតុនេះហើយបានជាអ្នកលេងត្រូវមិគ្រប់គ្នាមិនដែលយកប្រយោជន៍ផ្ទាល់ខ្លួនទេ។ ប្រសិនបើគេដាក់មានឲ្យជាម្ហូបអាហារនោះទើបអាស្រ័យបានខ្លះ។ តែបើគេឲ្យជាលុយកាក់វិញ រាំត្រូវមិនតែយកទៅតម្កល់សម្រាប់វត្តអារាមណាមួយដែលនៅជិតខាងភូមិខ្លួនសម្រាប់ជួយក្នុងការកសាង ឬជួសជុលព្រះវិហារ កុដី សាលា ឬកំពែងតាមត្រូវការ។



Taken from Khmer Folk Dance 1998

កំណត់ និង វត្ត បំណង នៃ រាំ ត្រូវ មិ

រាំត្រូវមិត្រូវមានគ្នាជាមធ្យមចំនួន ២៥នាក់ជាកំណត់ ប៉ុន្តែ! យើងអាចបន្ថែមឬបន្ថយបាន អាស្រ័យនៅតែលើមធ្យោបាយដែលយើងអាចធ្វើទៅកើត។ ម្យ៉ាង ទៀត រាំត្រូវមិមានគោលបំណងសំខាន់ៗដូចតទៅនេះ៖

- ១)-ដើម្បីប្រសិទ្ធពរយសារិមង្គលគ្រប់ប្រការក្នុងឧកាសបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី។
- ២)-រក្សាកេរ្តិ៍កសិល្បៈ មួយបែបនេះដែលយើងមានពីបុរាណយូរមកហើយកុំឲ្យបាត់ដានដំណែលអារ្យធម៌ចាស់ដែលកើតឡើងពិតប្រាកដនៅលើដីស្រុកយើង។
- ៣)-ដើម្បីជួយជាប្រយោជន៍សាធារណៈ មានកសាងទីកន្លែងធ្វើបុណ្យទាននិងទម្លាប់ឲ្យអ្នកស្រុកមានសប្បុរសធម៌ចេះធ្វើបុណ្យដាក់ទាន។

ដកស្រង់និងជ្រុបជ្រុងដោយ សារីង-សារីក្តី

EXECUTIVE DIRECTOR MESSAGE



Sou Sdey Chhnam Thmei - ស្មោះស្មោះឆ្នាំថ្មី **Happy Cambodian New Year—2002** **Year of the Horse—2546 B.E.**

The month of April is a very special month for Cambodian-American communities across the country because April 13th through the 15th are the Cambodian New Year days of celebration. The Khmer people look forward to celebrating their Cambodian New Year in April with all of the joy, hope and anticipation as traditional January New Year celebrations in mainstream societies.

The Cambodian New Year is a time of renewal and Cambodians celebrate the new opportunities by spring cleaning their homes, making offerings at the pagodas and chanting with Buddhist monks. They are also known to sing songs of praise and thankfulness as well as play traditional games, make music, and dance to welcome the new *Tevoda* (Guardian Angel and the Animal Protector), which happens to be the Horse for this year.

The Cambodian Mutual Assistance Association's (CMAA) main activities for this New Year's celebration will be take place at the Tsongas Arena at 300 Arcand Drive in Lowell, Massachusetts on Saturday, April 13th, from 2:00 PM to 11:00 PM. This year's festival begins on the actual day of the first day of the Cambodian New Year. Internationally, Cambodian communities throughout the world – from Cambodia, across the U.S. and other nations will be commence their New Year celebrations on the same day. Those in Cambodia will celebrate for three days while Cambodians around the globe will probably choose one day due to timing and other technical issues. Most importantly, the spirit of the New Year will be honored.

With 2002's New Year's theme "A Celebration of Khmer Arts, Music and Dance in the New Century", we are featuring different aspects of Khmer cultural performances, form the traditional *Mohory* music ensemble to modern live band, traditional dances to pop concert on stage, comedy acts and musical sets, Bassack Opera, Ayai singing, fashion shows highlighting the once popular era in Cambodia along with food, arts and craft, and information booths throughout the day for people to sample, purchase and enjoy. Artists include those from around the country, Cambodia and local area. We anticipate between 8,000 to 10,000 people attending this event.

I would like to take this special opportunity to thanks the Manager's office of the City of Lowell, the Tsongas Arena, the Massachusetts Cultural Council, Lowell Cultural Council, Lowell National Historical Park, Lowell Telecommunications Corporation and all of the local businesses and individuals who have helped to make the 2002 Khmer New Year Festival a reality again this year.

May the New Year *Tevoda* and the Year of the Horse bring you and your loved ones good health, prosperity and much happiness for many years to come!

Happy Cambodian New Year!

Samkhann C. Khoeun
 Executive Director, CMAA

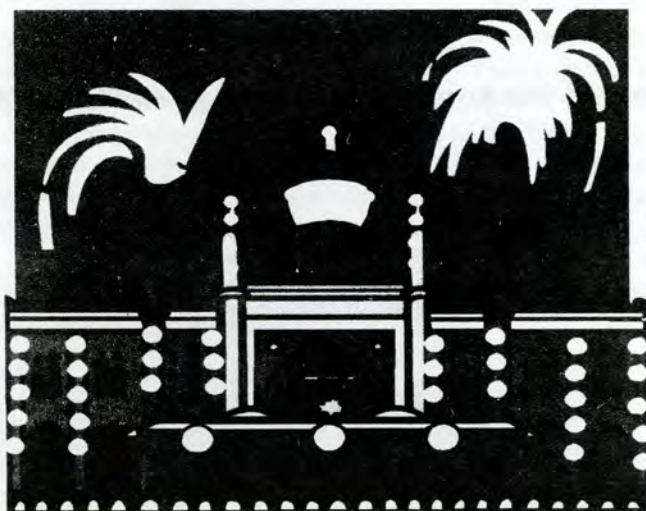
The President's Note

As President of the Board of Directors of the Cambodian Mutual Assistance Association, I am proud to present this issue of Khmer Lowell magazine. Through this magazine, we hope to share with you some of the rich cultural heritage of Lowell's Cambodian community, and to invite you to learn more about the many interesting aspects of our community.

This month the CMAA will present its third Khmer New Years Festival at the Tsongas Arena. Last year's celebration, our second at the Tsongas Arena, was a great success, and we are hoping that this year's event will be an even better event. We expect to have even more booths and other attractions this year. I invite everyone to come to see the New Years Festival on Saturday, April 13, 2002 at the Tsongas Arena to share in our celebration of Cambodia's rich cultural heritage. For Lowell's Cambodians, this is an important way for us to keep our culture alive. For our non-Cambodian friends, this is a great opportunity to explore Cambodian culture and learn more about the Cambodian community.

We celebrate Khmer New Year once a year. So let us united in celebrating our proud culture an heritage. This year we celebrate the year of the horse. Let the angle of this year blessing us good health, prosperity, and importantly unity and harmony to our people and community

Have a safe and enjoyable Khmer New Year.



I would like to wish everyone a Happy Khmer New Year 2002, the year of the mighty horse. It has been an incredible year for our Khmer people and our community. We came along way to be where we are today; it wasn't a pleasant journey for many of us. But we are the Khmer, who once ruled over most of mainland Southeast Asia. It is in our blood that we are bound to do great things for our people and humanity. We are the proud inheritants of the great wonder of the world, Angkor Wat. As long as we are united and at the same time respect the differences in all of us, then nothing would be impossible for us to achieve. There are no two Khmer people alike, we should try and put our personal issues and propaganda aside and collaborate for the sake of our community.

We need to continue to strengthen our family and community and keep in mind that the future of our community and our beloved country depends solely on our children. Although great efforts have been put into our young people we need to do more. We need to continue to maximize our human resources in all areas. As Khmer people we are all obligated to our children, family, and community. We need to be more proactive, and advocate for our community as well as our own personal needs. Our community needs to be heard and respected. We need to support our Khmer candidates either running for city councilor or the school committee. The community needs to go out and vote on the Election Day. We need to educate our people of the importance of becoming U.S. citizens. When we help ourselves then others can help us.

Once again, I would like to wish all of you a safe and prosperous Khmer New Year.

Sathya P. Pholy
Editor-in-Chief



STAFF - បុគ្គលិក

ADMINISTRATION - ផ្នែកក្រុមប្រឹក្សានុលោម
Samkhann C. Khoeun, *Executive Director*
David Farnsworth, *Deputy Director*
Thirith Hut, *Fiscal Manager*
Sharon L. DuBois, *Development Director*
Ronnie Mouth, *Office Manager/Book Keeper*
Holy Khut, *Network Administrator*
Vicheavy V. Chantrea, *Receptionist*



CAMBODIAN COMMUNITY HEALTH - ផ្នែកសុខាភិបាល
Monty Pot, *Project Coordinator*
Sovann Kheam, *Community Health Educator*
Karna Heang, *Community Health Educator*

CITIZENSHIP ASSISTANCE PROGRAM - ផ្នែកជំនួយសញ្ជាតិ
Van Chey, *Program Coordinator*
Instructors: Ang Pheng, Hong Net

COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT - ផ្នែកជំនួយការងារសង្គម
Paul Yin, *Assistant Program Director/Marketing*
Ny Ma, *Administrative Assistant*

ABE-LEAD PROGRAM - កម្មវិធីសិក្សាភាសាខ្មែរ
Janice Pokorski, *Program Director*
Danny D. Div, *ESOL Instructor*
Paris Njoroge, *ESOL/Computer Instructor*
Terry Trout, *ESOL Instructor*
Mary Cullin, *Workplace English Instructor*
Kosal Suon, *ESOL Instructor*
Timothy Mouth, *ESOL Instructor*
Holy Khut, *Computer Instructor*
Vuthy Vann, *Computer Instructor*
Veing Tom, *Computer Instructor*
Susan Tague, *GED-PM-Instructor*
Alison Gervais, *Substitute Instructor*

MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM - ផ្នែកជំនួយគ្រួសារ
Brian B. Chen, *Program Director*
Maridy J. You, *Case Worker*
Thy E. Chey, *Case Worker*

PROJECT BASICS - ផ្នែកជំនួយសង្គម
Van Chey, *Program Coordinator*
Chantha Yi, *Outreach*

CAMBODIAN FAMILY HEALING PROJECT - កម្មវិធីជួយគ្រួសារខ្មែរ
Van Chey, *Program Coordinator*

YOUTH SERVICES PROGRAM - ផ្នែកជំនួយយុវវ័យ
Sayon Soeun, *Coordinator*
Sak Seang, *Khmer Language Instructor*
Livan Yary, *Cambodian Artist*
Traditional Dance Instructor: Rasny Him, Sovannara Neang,
Maly Chorn, Sokhoeum Sim,
Tony Roun, Hieng NayTo,

ELDERLY OUTREACH & ASSISTANCE - ផ្នែកជំនួយស្រូវចាស់
Chantha Yi, *Outreach Worker*

BOARD OF DIRECTORS - គណៈកម្មាធិការនាយក

Bunrith Lach, *President*
Sathya P. Pholy, *1st Vice President*
Samuth D. Koam, *2nd Vice President*
Mony Var, *Treasurer*
Frank Dawson, *Assistant Treasurer*
Chuck Sart, *Secretary*
Sokhary Chau, *ABC Financial*
Chheang K. Ngor, *Senior Administrator*
Stephen Thong, *Assistant Manager*
Chantha Bin, *Social Worker*
Mark E. Goldman, *Public Policy Researcher*
Ken Niceweiz, *Farmer/Associate Professor, Umass Amherst*
Hai Cheng, *Guidance Counselor*
Chea Kim, *Electro Mechanic*
Sophyroth Sun, *Community Liaison*

STRENGTHENING OUR FAMILIES & COMMUNITY PROGRAM -

ផ្នែកជំនួយសង្គម
Kosal Suon, *Program Director*
Pitou Phat, *Youth Outreach Specialist*

YOUNG PARENT PROGRAM - ផ្នែកជំនួយយុវវ័យ

Judith Dickerman-Nelson, *Program Director*
Susan Tague, *GED Instructor*
Sak Seang, *Bus Driver*

VOLUNTEERS - អ្នកជំនួយស្ម័គ្រចិត្ត

Dan McNeil, Denys Meung, Lorraine Cordeiro, Hai Chheng,
Andy L. Kim, Samuel San, Cheryl West, & Ammarith Oum,
David Stoker, Robert Deaver

CONSULTANTS - អ្នកជំនួយជំនាញ

Daniel Bumagin, *Building Development Manager*
Michael Schaaf, *Financial Consultant*
Walsh & Co., *Certified Public Accountant*
LeMay Company, *Constructor*
Muckel & Associates, *Historical Building Contractor*
George Murphy, Esp., *Legal Counsel*

CMAA's ADVISORY BOARD

ក្រុមប្រឹក្សាសម្របសម្រួល

Michael Ben Ho
Tem Chea

Venerable Sao Khon
Venerable Ly Vorn

Saly Pin-Riebe
Pere Pen

James C. Dragon, Esq.
Sambath Keo, D.M.D.

Narong Hul
Vanthan Un, Esq.

Chanrith Uong, Lowell City Councilor

ខែច្រកចែកផ្កាចាស់

ដោយ ស៊ាង-ស៊ីក្លី



Taken From Khmer Music and Life 1997

ខែច្រកចែកផ្កាចាស់
បូកណលោកស្រី

ដាច់ស្រឡះចូលផ្កាថ្មី
ចូលផ្កាថ្មីប្រពៃពិត ។

ជាបុណ្យប្រពៃពិត
សំបើមសំបូរមិត្ត

ខ្មែរតាំងពីកាលប្រពងព្រឹទ្ធ
សម្អាតចិត្តមិត្តភក្តិ ។

នាំគ្នាសំអាតភូមិ
ទទួលទេពាថ្មី

តាំងភ្លើងគោមតាមវិធី
តាមប្រពៃពិតសង្គ្រាន ។

ជួបជុំវង្សត្រកូល
លោតលេងល្បែងបូកណ

កែនប្រមូលមិត្តសន្តាន
រាំកំសាន្តទាំងយប់ថ្ងៃ ។


ចោលល្បែងប្រពងផ្កា
រាំចូនល្បែងអាមេរិក

គូស្នេហ៍ស្នេហាប្របបែក
រាំសម័យឆៃយ៉ាត្រុដិ ។

លេងស្នាដៃពេញមន្ត
ចាស់ក្មេងតែងលំខុត

សប្បាយមីរចិត្តបរិសុទ្ធ
លម្អបទប្រជាប្រិយ ។





AUTO INSURANCE

<p style="font-size: 0.8em;">Associated With over 400 Groups Some With A Discount of 10% or More</p>	<p style="font-weight: bold; font-size: 1.1em;">LARGEST MULTI-CAR DISCOUNT</p>
---	--

JOHN J. HONAN

INSURANCE AGENCY
426 CHELMSFORD ST., LOWELL
NEXT TO WENDY'S
TEL. 978-454-0402

ទាញប្រាក់ចាប់កូនខ្មែរ
ដណ្តើមស្លឹកឈើព្រៃ

លាក់កន្លែងលេងទាត់សី
វាយផ្កាងងឹតស្និទ្ធិអែ ។

សប្បាយមិនថប់ធុញ
មើលកុនល្បែងយីកេ

បោះអង្គញរុញអង្គ
ចូលផ្កាខ្មែរសប្បាយណាស់ ។

សប្បាយទាំងប្រសស្រី
កូនអើយចាំអាយច្បាស់

ចូលផ្កាថ្មីខ្មែរស្រង់ព្រះ
គឺស្រង់ព្រះសំពះគុណ

មាតានិងបិតា
ជាបុព្វការគុណ

ព្រឹទ្ធាចារ្យការិយស
គប្បីកូនសងគុណគាត់ ។

ម៉ែឱរនៅឯផ្ទះ
គប្បីសុំទោសគាត់

គឺជាព្រះនៅឯវត្ត
ព្រែងកូនភ្លាត់កាយវាចា ។

ឬចិត្តគំនិតក្តី
ជូនពរគ្រប់ប្រការ

សូមប្រណីលើកទោសា
បានសុខាភិប្បវង្សអើយ ។

ACTION ELEVATOR CO. INC.

Sales, Service & Repairs

EDWARD McLAUGHLIN

Office (508) 663-5381 • Home (508) 667-0028 • Fax (508) 670-8188

24 Hour Service

ប្រកាសសង្ខ្រាងឆ្នាំរំលឹកឆ្នាំក ព.ស. ២៥៤៦ គ.ស. ២០០២

ហែរឆ្នាំនេះទាំងឡាយ! ឥឡូវនេះព្រះបុព្វសករាជព្រះសាសនាកន្លងទៅបាន ២៥៤៥ ព្រះវស្សាហើយ។ ហើយព្រះគ្រីស្ទសករាជព្រះសាសនាកន្លងទៅ បាន ២០១ ព្រះវស្សាហើយដែរ។ នឹងគណនាឆ្នាំមីថ្ងៃឆ្នាំកនេះសង្ខ្រាងចូលមកនៅ ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ខែពិសាខ ត្រូវនឹងថ្ងៃអាទិត្យ ទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២ វេលាម៉ោង ៦:០០ ព្រឹក។ មាន ទេពតិចតួចប្រះអង្គជាព្រះអគ្គនាយិកាព្រះនាមទុំហ្សឺរី។ ព្រះនាមទ្រង់អម្ពរពណ៌ក្រហមប្រដាប់ដោយតែវបទុមរាជ ព្រះហស្តស្តាំទ្រង់កាន់កងចក្រ ព្រះហស្តឆ្វេងទ្រង់កាន់ ខ្សែសង្វ័យ ព្រះនាមទ្រង់សោយផ្លែឧទ្យុរ (ផ្លែល្ងា) និងយកគ្រុឌជាពាហនៈ (ជិះគ្រុឌ) ។

ក.នាមសង្ខ្រាង

- ១)- ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ខែពិសាខ ឆ្នាំមីថ្ងៃ ត្រូវនឹងថ្ងៃអាទិត្យទី១៤ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២ វេលាម៉ោង ៦:០០ ព្រឹក ជាវារៈ សង្ខ្រាង។
- ២)- ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ខែពិសាខ ឆ្នាំមីថ្ងៃ ត្រូវនឹងថ្ងៃចន្ទ ទី១៥ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២ ជាវារៈវនប័ត។
- ៣)- ថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ ខែពិសាខ ឆ្នាំមីថ្ងៃ ត្រូវនឹងថ្ងៃអង្គារ ទី១៦ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២ ជាវារៈឡើងសក្តិ ។

ខ-កែតម្រូវព្រះពិធីបុណ្យសង្ខ្រាង

មាននាគប្រាំបណ្តាលឲ្យមានរៀង៥០០ ដេញត្រាក់ទៅក្នុងចក្រវាឡ។ ៥០ដេញត្រាក់មកជម្រើម ។ នៅដើមឆ្នាំ និងកណ្តាលឆ្នាំមានរៀងរៀងត្រាក់ច្រើន និងចុងឆ្នាំមានរៀង ត្រាក់តិច ។

គ-កែតម្រូវពិធីបុណ្យសង្ខ្រាង

ឆ្នាំនេះគេជាធាតុចុះ អាភាសធាតុក្តៅ ។ ឥណទានផលបានជាមធ្យម ។ ស្រូវក្នុងស្រែ បានផលខ្ពស់ខ្ពស់ ខូចបង់ខ្ពស់ ។ បណ្តាប្រជាជនស្រូវទទួលសេចក្តីសុខជាធម្មតា ។

សូមអរគុណ!

រៀបរៀងដោយលោក បូជិត ធីន កែសម្រួលដោយ ស៊ាង-សក្តិអក្ខរធរ


Happy New Year

From
Lowell Festival Foundation

Save the Date

Lowell Folk Festival
www.lowellfolkfestival.org
July 26-28, 2002

Lowell Summer Music Series
Friday and Saturday Evenings
www.lowellsummermusic.org
July 5- September 7



The Northeast Independent Living Program, Inc.

Full community participation through education, training and advocacy by and for people with disabilities

20 Ballard Road, Lawrence, MA 01843
 978-687-4288 V/T/TY Email: nilprogram@qwest.net



**Bonded & Fully Insured
Free Estimate**

Liberty Technical Cleaning Services

* Office General Cleaning	* Carpet Cleaning
* Construction Cleaning	* Window Washing
* Parking Lot Cleaning	* Floor Waxing

Please call us today for free estimation (978) 317-7120
DEAK - BUTH

សិស្សាភិបាល

Visiting Nurse Association
of Greater Lowell

978-459-9343



Dean C. Sarris 48 Mammoth Road
Broker/Owner Lowell, MA 01854

Sarris Real Estate, Inc.

Residential Commercial Land

Licensed in MA and NH

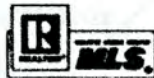
"Our Service Is Our Success"

Toll Free: (800) 499-6775

Tele: (978) 452-6776

Mobile: (978) 807-2911

Fax: (978) 458-9631



Happy New Year



Jeanne D'Arc Credit Union

**Celebrating
90 Years**

**of Service in the
Greater Lowell Area**

Connecting all locations
(978) 452-5001

JDCU.com

Jeanne D'Arc Credit Union



Lowell Summer Music Series

Fun for Kids! • All Shows Free! • 11AM - Noon

Boarding House Park at French & John Streets, Downtown Lowell

In case of bad weather, we move across the street to Lowell High School Auditorium, 50 French St.

INFOLINE: 978-970-5000 X42

Thursdays

July 11 **L'il Iguana Safety Show**

Safety lessons in song and dance!

July 18 **Peter & Ellen Allard**

Award winning singers of children's songs

July 25 NO SHOW

August 1 **Les Julian**

Fun stories and songs for kids!

August 8 **Jackson Gillman**

Standup Chameleon

August 15 **Ronald McDonald**

"Once Upon A Summertime"
reading program and book giveaway

Saturdays

July 13 **Dance Salute to America!**

Donna Micelli Dance Studio

July 20 **L'il Iguana Safety Show**

Kids personal safety program

July 26 **LOWELL FOLK FESTIVAL**

August 3 **Dondo, the Magiclown**

Vaudeville, magic and clowning

August 10 **Angkor Dance Troupe**

Kids show of Cambodian traditional dance

August 17 **Imagine This!**

Pops for kids! "Peter & the Wolf," "Aladdin,"
"Harry Potter," and Disney songs!

ប្រាកដជាច្រើន

ដោយសារ ស៊ុក

ជូនកាលតែឆ្នាំមួយមិនឈឺសមាគមខ្មែរ CMAA ជាច្រើន ។ តែជូនកាលក៏ឃើញរឿងមិនអាក្រក់ក៏មិនតិចដែរ ។ ក៏ប៉ុន្តែរឿងនេះគ្មានអីប្លែកទេ! ព្រោះអំពើអាក្រក់ល្អជាប់សំដៅមនុស្សត្រូវការម្តងម្កាល ។ តែរឿងដែលប្លែកនោះគឺសមាគមខ្មែរ CMAA ធ្វើបុណ្យ ចូលឆ្នាំថ្មី (Cambodian New Year Festival) លើកទី៣ នៅពហុកីឡដ្ឋាន ថ្ងៃសៅរ៍ ទី ១៣ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២ ។ មុននេះប្រមាណជាខែកន្លះមណ្ឌលសមាគមខ្មែរ CMAA មានសភាពអ្វីអរមា ញឹកខុសប្រក្រតី ។

លោក សំខាន់ ខៀន ជានាយកប្រតិបត្តិដែលកំពុងទទួលបានការគ្រប់គ្រងយ៉ាងចាស់ដៃពីពួកគណៈកម្មការនាយកខ្លះនោះ លោកបានចាត់ការផ្សាយសំគំនិតយោបល់ពីសាធារណជន ។ បានប្រជុំបុគ្គលិករៀបរាប់សំណួរដើម្បីជ្រាបចំគណៈកម្មការ និងអនុគណៈកម្មការបុណ្យ ។ បានប្រារព្ធធ្វើពិធីប្រក់ព្រំ និងខមាទោសឆ្នាំថ្មីដើម្បីជាជ័យមង្គលដល់គណៈកម្មការនាយក បុគ្គលិក សិល្បករ-ការិនី កាលពីថ្ងៃទី ១១ មុននឹងធ្វើបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មីថ្ងៃទី១៣ ខែមេសា ២០០២ នេះទៀតផង ។ បុគ្គលិកម្នាក់ៗសុទ្ធតែមានមុខការក្នុងគណៈកម្មការនិងអនុគណៈកម្មការបុណ្យរៀបរៀង ហើយខិតខំធ្វើការរៀបរយសំខាន់យ៉ាងស្នាហាប់។ លោកឌីវីន យ៉ាវីត្រីករដែលកំពុងបញ្ជាពិធីដែលចេញពីលម្អផ្ទាំងគំនូរ គួររូបប្រណីតបិទជាជញ្ជាំងសម្រាប់បញ្ជាំងត្រូវមានសោភ័ណភាពស្រស់បំព្រង ។ មាតាបិតាខ្លះក៏ដឹកនាំកុមារទៅហាត់របាំនៅសមាគមខ្មែរដែរ ។ កញ្ញា យូ ម៉ារីឌី និងកញ្ញា ជ័យ ធី ក៏ដឹកនាំកុមារ កុមារីនៃកម្មវិធីមនោរម្យជំនួញស្រស់ទៅហាត់របាំនៅសមាគមខ្មែរដែរ ។ ចំណែកលោក សំខាន់ ស៊ុកក៏ទៅប្រមូលពិធីចម្រើនជំនួញទៅទៀតដែរ ។ មើលទៅមួយថ្ងៃមានកុមារាកុមារីនិង យុវវ័យមកហាត់របាំនៅសមាគមខ្មែរច្រើនអ្វីប្រមាណពី ៦០ទៅ៧០នាក់ ពេញកន្លែងហាត់រៀនត្រូវចែកជាបីក្រុម ។ លោក សៀន សាយណ៍ ទទួលបន្ទុកកិច្ចការយុវវ័យខ្មែរសម្រាប់ ចំនែកវ័យលេងអីខ្លះនៅថ្ងៃចូលឆ្នាំនេះ អ្នកគ្រូ ហ៊ុន វ៉ានី អ្នកគ្រូណែ គូ អ្នកគ្រូ ឈន ម៉ាលី លោកគ្រូ ស៊ុម សុខៀម និងលោកគ្រូ នាង សុវណ្ណតារា នាំគ្នាបង្ហាត់របាំរៀង រាល់ថ្ងៃរៀបរយលេងតែថ្ងៃសុក្រចាប់ ពីម៉ោង ៥:៤៥នាទីដល់ម៉ោង៧យប់ ។ លោក គា សាមគមខ្មែរគ្រូហាត់របាំយុវវ័យថ្ងៃ ។ លោកក៏បានសម្តែងតួជាស្តេចក្នុងរឿង ម៉ាក់ទឹង ។ អ្នកស្រី ធី-សេង ស្រីម៉ីមសម្តែងតួនាងមិនចិញ្ចឹមប្រពន្ធតា ម៉ាក់ទឹង ។ លោកគ្រូនាង សុវណ្ណតារាសម្តែងតួតាម៉ាក់ទឹង ។ តាម៉ាក់ទឹងក្រាបបង្គំទូលស្តេចថាចោរលួចប្រពន្ធតាតា ។ ស្តេចមានព្រះបន្ទូលថាទោសលួចប្រពន្ធតេត្រូវប្រហារជីវិត ។ ហើយទ្រង់ត្រាស់សួរចោរណាមួយលួចប្រពន្ធតាម៉ាក់ទឹងឯង? តាម៉ាក់ទឹងចាត់ចោរនោះមិនមែនជាចោរ សៀម លាវ អណ្ណិម៉ង់ បង់ក្តាសិស្សណាទេ! គឺជាព្រះរាជបុត្ររបស់ព្រះវរបិតាឯងហ្នឹងតែម្តង ។ ស្តេចឮដូច្នោះក៏ទោសលួចប្រពន្ធតេត្រូវប្រហារជីវិតទេ ។ បានន័យថាទោសសម្រាប់ប្តីមិនសម្រាប់ នៅតែនឹងមាត់ស្តេច ។ កាលមិនមានដឹងថាចោរនោះជានរណាព្រះអង្គតាម្លាប់ ។ ដល់ដឹងថាចោរនោះ ជាកូនរបស់ខ្លួនក៏ដូច្នោះទើបមិនសម្លាប់វិញតាមមួយព្រឹច្ឆេទ ។ ព្រោះតែយ៉ាងៗនេះហើយបានជាព្រះអង្គប្រសូតមន្ត្រីនេះចេះតែរកច្រកចេញមិនចូលតុលាការ ។ លោក សំខាន់ ស៊ុក និងឡើងស្រុកកំណាញ់ ខែត្រែតែកន្លាតសាវ័ង ជាតួដោលក្រដាស ជាអាចារ្យមង្គលការពិធីបង្ហាញសម្លៀកបំពាក់ផង ហើយថាដើម្បីកាសផ្តល់ឲ្យលោកនឹងប្រឡងបទបុណ្យ CMAA ជូនជាចំណងដៃផង ។ នេះមកពីលោកមាន ការពេញចិត្តចំពោះការដែលទីក្រុងឡឺវើលបានទទួលជ័យជំនះជា All American City កាលពីឆ្នាំ ១៩៩៩ នោះ ។ លោក ហ៊ុន ធាបុទ្ធ និងអ្នកស្រីមុត វ៉ានីគិតគូរថវិការសម្រាប់ផ្គត់ផ្គង់បុណ្យចូលឆ្នាំ ។ លោក David Earnworth លោក Div Danny លោក ឃុត ហ្វូលី លោក សួន កុសល លោក ផាត ពិទ្ធ យាមសុវណ្ណ លោក ផល យ៉ិន អ្នកស្រីយី ចន្ទា អ្នកស្រី Judith D. Delson អ្នកស្រី Sue Tague អ្នកស្រី Janice Pokorski អ្នកស្រី Peris Njoroge អ្នកស្រី Sharon DuBois អ្នកស្រី វ៉ានី ជ័យ កញ្ញា ចន្ទា វិជ្ជាវី និងកញ្ញា ម៉ានី ខំប្រឹងប្រែងរត់ការក្រដាសស្នាមតាមផ្លូវច្បាប់ចាត់ការផ្សាយ ចាត់ការលក់សំបុត្រ និងធ្វើការនានាទៀតដែលទាក់ទងដល់ពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំតាមលទ្ធភាពរៀងរាល់ថ្ងៃ ។ លោក រួន គូនី និងក្រុម សុំអាសា (Seasia) ក៏ខំប្រឹងបាត់ឥតឈប់ឈរ ។ លោក George Deloge ជាសិស្សរៀនភាសាខ្មែររ៉ាប់រងប្រដាប់ប្រដារតែងត្រូវបាននិងប្រើសក្តានុពលប្រាកដ ។ ក្រុមបុរាណវិទ្យា និងក្រុមតន្ត្រីមិត្តភាពក៏ប្រុងប្រយ័ត្នខ្លួនបញ្ជាពិធីក្នុងឆ្នាំថ្មីនេះដែរ ។ លោក យូ ម៉ារីឌី ធីន ក៏ខំប្រុងប្រយ័ត្នការលក់ទំនិញសម្រាប់កម្មវិធីមនោរម្យផង និងខំប្រមូលប្រមូល រៀបចំស្បែកស្បែកដែលលោកអ្នកកំពុងតែរាននេះផង ។ សរុបមកសមាគមខ្មែរធ្វើបុណ្យ ចូលឆ្នាំលើកនេះបានធ្វើឲ្យរស់រវើកទាំងម៉ែទាំងកូន ទាំងចាស់ទាំងក្មេង ទាំងគ្រូទាំងសិស្ស និងទាំងបុគ្គលិកទាំងអ្នកមករកពីងពាក់ (clients) និងទាំងក្នុងទាំងព្រាត្រងឡឺវើល ។

ក្រុមរៀនមហាវិទ្យាល័យស្រុក Rhode Island ក៏មកចូលរួម ។ ក្រុមល្ខោនបាសាក់ពីរដ្ឋ Rhode Island ក៏មកចូលរួម ។ លោកប្រហូ ម៉ាញ និងអ្នកស្រី សេក សេរីដ្ឋដែល លោកអ្នកធ្លាប់ស្គាល់ពីឆ្នាំមុនម្តង ហើយនោះក៏អញ្ជើញមកចូលរួម ។ ក្រុមតារាការ៉ាអ៊ីដេ មកពីរដ្ឋ California ក៏មកចូលរួមសម្តែងដែរ ។ ម្នាក់ៗសុទ្ធតែគិតថានឹងខំបញ្ជាញអស់ទេពកោសល្យជូនទស្សនិកជនមិនឲ្យខកចិត្តឡើយ ។ ពេលនោះហើយដែលលោកអ្នក នឹងមានអារម្មណ៍ថា ប្រាកដជាច្រើន ដូចខ្ញុំជាមែន ។


Happy Cambodian New Year

Asian American Bank offers


- Competitive rates
- An easy application process with 48-hour approval in most cases
- Many different types of loans to choose from, including non-conforming loans and no income verification loans
- Friendly service from experienced loan officers
- An automatic payment option and Internet bill payment so that you will not have to write mortgage payment checks or incur late charges.

Please contact us for further information or visit us at www.asianamericanbank.com

ASIAN AMERICAN BANK



The Bank That Serves All Nations



BOSTON * ALLSTON-BROOKLINE * SOMERVILLE
 68 HARRISON AVE, BOSTON, MA 02111
 TEL: (617) 695-2800 FAX: (617) 695-2875

WALSH & CO.
 ACCOUNTANTS AND CONSULTANTS

Auditors and Advisors to Nonprofit Organizations

ONE ELM SQUARE, ANDOVER, MA 01810

978-474-4667 781-729-7067
 (FAX) 978-474-4343



ស៊ីតិស្តូស្ត្រីឆ្នាំថ្មី

Happy New Year

The Year of The Horse



បណ្ណាល័យសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល
Lowell Community Health Center, Inc.
585-597 Merrimack Street, Lowell, MA 01854
Phone (978) 937-9700, Fax (978) 970-0057

- ការពិនិត្យព្យាបាលមនុស្សចាស់ (៩៧៨) ៩៣៧-៩៧០០
 - ការពិនិត្យព្យាបាលកុមារ/ទារក (៩៧៨) ៩៣៧-៩៧០០
 - ការព្យាបាលអ្នកញៀនគ្រឿងផ្សេងៗ-ក្រៅមន្ទីរពេទ្យ (៩៧៨) ៩៣៧-៩៤៤៨
 - ការព្យាបាលអ្នកញៀនគ្រឿងផ្សេងៗ-ក្នុងមន្ទីរពេទ្យ (៩៧៨) ៨៥៨-០៥៣៣
 - ការពិនិត្យរោគស្ត្រី (៩៧៨) ៤៤៦-០២៣៦
 - ការពិនិត្យស្ត្រីមានផ្ទៃពោះ (៩៧៨) ៤៤៦-០៧៨៨
 - សុខភាពសហគមន៍ខ្មែរ ២០១០ (៩៧៨) ៩៣៤-០១៦៤ x២១០
 - កម្មវិធីបំប្រែព្យាបាលរោគអេចអាយវិនិងជម្ងឺអេសប៊ី (៩៧៨) ៩៣៧-៩៧០០
- ការព្យាបាលជម្ងឺកាមរោគនិងរោគឆ្លង

បណ្ណាល័យសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល
បានបើកទទួលពិនិត្យព្យាបាលប្រជាជនខ្មែរនិងលាវនៅក្នុងសហគមន៍
នៅអស័យដ្ឋានលេខ 135 Jackson Street, Lowell, MA 01852. ទូរស័ព្ទលេខ (៩៧៨) ៤៤១-១៧០០
ជាន់ទីមួយក្នុងអគារសមាគមខ្មែរ។

កិច្ចការបំប្រែមានដូចខាងក្រោមនេះ៖

- ការពិនិត្យព្យាបាលប្រចាំកាយ
- ការផ្តល់ឱវាទខាងចំណីអាហារ
- ការព្យាបាលជម្ងឺអារម្មណ៍និងផ្លូវចិត្ត
- ការព្យាបាលតាមខ្មែរបុរាណ
- ការព្យាបាលតាមមូលវិទ្យាសាស្ត្រ
- ការចាប់សរសៃ
- ការផ្តល់ជំនួយផ្នែកសង្គមកិច្ច
- ការផ្តល់ព័ត៌មាននិងបញ្ជូនទៅជួបជុំបណ្ឌិតបកទេស
- ការធ្វើសមាធិ



បណ្ណាល័យសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូវែល មានបុគ្គលិកខ្មែរជាច្រើននាក់រងចាំជួយបំប្រែលោកអ្នក
ដោយចេត្រិ និងដោយចិត្តិធិឱ្យមានភាពជ្រក់ចំណូលនៃក្រុមគ្រួសារអ្នកឡើយ...។



PRODUCTS. SERVICE. EXPERTISE.

For all your banking needs — plus the friendly service and personal attention you expect from your hometown bank.



YOUR TOWN · YOUR BANK

Lowell · Billerica · Chelmsford · North Chelmsford · Tewksbury · Tyngsboro · Westford · Wilmington
Member FDIC/Member DIF · 978-452-1300 · www.lowellfive.com



Family Strengthening Program



- Single/Multi-color Offset Printing
- Color copying/Black and White Copying
- Large Format Vinyl Signs
- Desktop Publishing MAC or PC
- Letterheads/Envelopes/Business Cards
- Multi-part Carbonless Forms
- Continuous forms
- Checks
- Numbering
- Perforating and Scoring
- Pocket Folders
- Brochures
- Manuals
- Rolodex Cards
- Menus/Placemats
- Newsletters
- Invitations
- Bindery Services - folding, stapling, collating, inserting, mailing services
- Laminating

"High Quality Printing at Affordable Pricing"



**ANTHONY-EDWARDS
PRINTING Co., INC.**

Reliable, Fast Quality Service
Competitive Pricing

978-452-9285
Fax 978-458-4384
117 Perry Street, Lowell,
MA

near Rts. 133 and 38.

YOUR ONE STOP PRINTING SOURCE

* mention this ad and receive an additional 10% discount on your first order.

សំអាងក្រណាត់ សំអាងក្រណាត់

Tevy Bridal

ទេវីសំអាងក្រណាត់និង មានទំនួល ធ្វើសក់ លាមមួន សូមអញ្ជើញទាក់ទងតាមអសយដ្ឋាននាខ្ញុំជូនខាងក្រោមនេះ



Tevy Sin

162 Princeton Blvd
Lowell, MA 01851

Home: (978) 458-4401
Cell: (978) 853-7967

តម្រូវការសុខាភិបាល

តម្រូវការសុខាភិបាល

សមាគមខ្មែរក្រុងឡឆែល (CMAA) បានរៀបចំកម្មវិធីសុខាភិបាលមួយដែលមានឈ្មោះថា៖ សុខភាពសហគមន៍ខ្មែរ ២០១០។ កម្មវិធីនេះបានរួមសហការណ៍ជាច្រើនស្ថាប័នដូចជា៖ សមាគមខ្មែរក្រុងឡឆែល, មណ្ឌលសុខភាពក្រុងឡឆែល, អង្គការសប្បាយត្រីមាសស្ថាប័នជាច្រើនទៀតដែលពុំបានរាយនាមក្នុងពេលនេះ ។ កម្មវិធីនេះផ្តល់វិធានដោយនាយកដ្ឋានសុខាភិបាលក្រុងអាឡិនតា រដ្ឋជ័រចា គឺពី CDC (Center for Disease Control) ។

គោលការណ៍របស់កម្មវិធី៖

- ស្រាវជ្រាវអំពីជម្ងឺ ទឹកនោមផ្អែម និងជម្ងឺបេះដូង ។
- ធ្វើឲ្យប្រជាពលរដ្ឋនៅក្នុងសង្គមមានការយល់ដឹងថែមទៀតពីកិច្ចការបំប្លែងៗ ដែលមាននៅក្នុងមណ្ឌលសុខភាព ។
- ធ្វើឲ្យមានការចម្លងនូវ ជម្ងឺ ទឹកនោមផ្អែម និងជម្ងឺបេះដូង ។
- ធ្វើឲ្យមានការកើនឡើងអំពីវិស័យសុខាភិបាល ។

សកម្មភាពខ្លះៗរបស់កម្មវិធី៖

- មានបង្ហាញអត្តពលកម្មដែលមានឈ្មោះថា (តាយជី) រៀបរាប់ផ្ទៃក្នុង ពីម៉ោង១០ដល់ម៉ោង១២ព្រឹក ។
- មានរៀបចំឲ្យទៅទស្សនកិច្ចនៅតាមមណ្ឌលសុខភាពនានា ។
- មានរៀបចំផ្នែកអប់រំសុខភាពទាក់ទងទៅនឹងជម្ងឺបេះដូង និងជម្ងឺទឹកនោមផ្អែម ។

បើលោកអ្នកត្រូវការព័ត៌មានពិស្តារ សូមទូរស័ព្ទទាក់ទងសមាគមខ្មែរក្រុងឡឆែលដែលមានទូរស័ព្ទលេខ៖ (៨៧៧) ៤៩៤-៤២៧៦ លោកអ្នកអាចទូរស័ព្ទមកបុគ្គលិកយើងខ្ញុំផ្ទាល់គឺសួរក៖

- លោក ម៉ុងតឺ-ម៉ូនី (Munty M. Pot)
(៨៧៧) ៦៩៤-៧៣៥៣
 - លោក ហ្សាម-សុវណ្ណ (Sovann Kheam)
(៨៧៧) ៦៩៤-៧៣៥៥
 - អ្នកនាង ហៀង-ខារីណា (Karen Heang)
(៨៧៧) ៦៩៤-៧៣៥៦
- សូមអរគុណ



Lowell Community Charter School



Lowell Community Charter School
206 Jackson Street, Lowell, MA 01852
Phone (978) 323-0800 Fax (978) 323-4600

Uniting Voices, Connecting Communities

Lowell Community Charter School, Grades Kindergarten to 5 (it will be K-12 by 2009) prepares children for high academic achievement by providing a supportive, challenging, multicultural environment that integrates the strengths of Lowell' diverse communities and cultures.

- ◆ **Public Charter Xchool, NO TUITION**
- ◆ **Full-day Kindergarten, enrollment, cut-of Dec. 31.**
- ◆ **Before and after school programs**
- ◆ **Computers in every classroom**
- ◆ **Special attention to learning or maintaining a second language, (Spanish or Khmer)**
- ◆ **School-supplied uniform shirts**
- ◆ **Close working relationships between families and community**

REGISTRATION AVAILABLE
206 Jackson Street, Lowell
Or call us at (978) 323-0800

សាលារៀនសហគមន៍ឆាប់ទីក្រុងឡឆែល

បើកថ្នាក់រៀនសំរាប់កុមារ មិនគិតថ្លៃ
ពីថ្នាក់មត្តេយសាលាដល់ទី៥ (K - 5) និងមានបន្ថែមមួយថ្នាក់ទៀតជាជំរុញរាល់ឆ្នាំ

កំពុងទទួលចុះឈ្មោះកុមារចូលរៀន

A new and unique public school for your child
សាលារដ្ឋតែមួយគត់សំរាប់អនាគតបុត្រនិងបុត្រីតារាបស់លោកអ្នក



Khmer (Cambodian) New Year, or *Chaul Chhnam Thmei* (meaning entering New Year)

By Samkhann C. Khoeun

Every ethnicity on this planet Earth has its own favorite holidays or festivals. People celebrate their special events according to their liking and also at their preferable time. It is part of their history and culture. The Cambodians likewise have their favorite holiday—Khmer New Year in mid-April. The exact starting date and timing of the New Year are determined by a Royal astrologer. The Cambodian New Year usually start from April 13 or sometime on April 14 and last for three days and nights afterward.



New Year Festival 2001



New Year Festival 2001

Why April? Cambodian year begins in mid-April and it is based on the lunar calendar—that is, it is linked to the cycles of the moon, not the sun. April also signals the end of the harvest, when most Cambodians, who are farmers, can relax and enjoy themselves. They usually like to have a big festival after a whole season-long of hard work. They also look forward to the new season, which is the raining and planning season.

As with the New Year in many countries, it is a time of renewal and Cambodians enthusiastically preparing their homes, make offerings at the pagodas and play traditional games such as *Angkunh* (1) and *Chaol Chhoun* (2) as well as singing, playing music, dancing and other entertaining activities throughout the three event. The New Year's main activities are usually taking placed at local temples or pagodas because most of Cambodia's festivals are religious in nature.



Taken From Khmer Music and Life 1997



New Year Festival 2001

At homes, families begin preparing for the New Year weeks before the festival. Houses are cleaned and scrubbed thoroughly to remove bad or unclean spirits still lingering inside the household and causing mischief. During the

New Year celebrations, people thank the departing *Tevoda*, or the Guardian Angel and the Animal Protector, for example,

the Tiger, Rooster, Hare, etc. They welcome the incoming guardian Angel and the Animal Protector. A small altar is set up in front of each house. Horoscopes and predictions are also made for the coming year.

The Three Days of New Year...

The first day, called *Maha Sangkran*, is the entry into the New Year and is signaled by ringing of a bell or a rhythmic beating of a drum at the Buddhist temple. The bell ringing is a signal for the new angel to arrive. Plates of special food are taken to the temple for the monks, and most people attend a New Year service, where they chant Buddhist prayers with the monks. Then, different kinds of traditional popular games are played throughout the first day, creating a merry atmosphere.

The next day, *Vana Bot*, takes on a more serious tone. The second day of the New Year is a time for more praying, for showing respect for one's elders, and for being charitable to the less fortunate. Children give parents, grandparents, and teachers gifts. People offer charity and forgive others for misdeeds. Cambodians in Cambodia and abroad will pray for true peace, good health and prosperity for their families, communities and country.

The New Year festivities end on night of the third day, called *Loeung Sak*. Buddhist monks bless small sand hillocks that people have built around the temple grounds. People wash statues of the Buddha with perfumed water to bring good luck, long life, and happiness. The washing of the statues also symbolizes the hope for sufficient rainfall during the next rice harvest in Cambodia.

The Game of *Angkunh*

The *Angkunh* is a wild fruit which grows on the trees found predominantly in Stung Trieng and Kratie provinces in north-east of Cambodia. Measuring about 2 to 2 1/2 inches in diameter, it is flat on both sides. When it ripens, it becomes every hard and turns into dark brown color.

The game of *Angkunh* requires two teams of several players each. The teams stand some distance apart but opposite of each other, usually teams making up young men on one side, and young women on the other side. *Angkunhs* are stuck slightly onto the ground in triangle shape. In turn, each player of each side, usually with three *Angkunhs* each, tosses the fruits, Frisbee style, into the opponent's triangle. The team wins the game when all the *Angkunhs* in triangle shape have been knocked down or when the *Angkunh* stops in the tri-

Continue on Page 17

angle. The losing team will sing the song and the winning team will dance and move forward to receive their prize by tapping the opponents' knee with the flat sides of the Angkunn fruits. The hollow sound it makes usually sends the players into peals of delighted laughter, especially between young men and women.

The Game of *Chaol Chhoung*

Often seen as an opportunity to meet with the opposite sex, this game utilizes the ubiquitous Krama, or Khmer scarf made of cotton. Two teams—one side made up of young men and another one of young women, play the game on opposite side facing each other in some distance.

A Krama is rolled into a ball, with a tail hanging out, called *Chhoung*. The game begins with a song describing, usually in flirting and humorous tone and manner, by the young men side followed by a throw of a *Chhoung* ball into the air toward the young women side. Before the *Chhoung* touches the ground, any young women on the team has to make a grab for the tail and swing it back at the first team—with aim of hitting young man whom she/he fancies.

At half time, the young women get to toss forward the *Chhoung* ball into the air while the young men get to aim it at the girls they like. Whoever hit by a *Chhoung* ball, the whole team has to dance and move toward the opposite team who, by the way, has to sing a song as a "punishment".

Adult Basic Education Program

The Cambodian Mutual Assistance Association offers computer classes to the community free of charge. These students have completed their course and had received certificate of completion. At the end of each session there is a graduation party for the students. At these party we invite Mr. Samkhann Khoeun Executive Director of the Cambodian Mutual Assistance Association to address the class and congratulate them on their efforts and education.

The classes are very popular and there is a waiting list to sign up. Please feel free to contact the CMAA at 978-657-7300 for more information.



Adult Basic Education Program Computer Graduation (3/22/02)

Cambodian Mutual Assistance Association Young Parents Program

The CMAA's Young Parent Program serves students between the ages of fourteen and twenty-one (up to their twenty-second birthday). Funded by the Department of Transitional Assistance, the Freeman Foundation, and the Fay Foundation, the YPP seeks to assist clients in becoming self-sufficient. We are an alternative educational program, focusing on helping students obtain their GEDs (General Education Diplomas). Students also study computer and life skills.

This year the YPP has been very busy and filled all slots



Young Parents' Baby Shower Celebration

by December. The state recognized this success by giving us more funding for the rest of the year. We are pleased to report that five students received their GED so far, and five students have begun working. Another started classes at Middlesex Community College. We are proud of our students and the successful year we have had.



វិទ្យាស្ថានស្រី



ស៊ាង-ស៊ី

ស៊ីស៊ីស៊ី! ស៊ីស៊ីស៊ីស៊ីស៊ី!

ឱ!ព្រះម្ចាស់ថ្ងៃលោកអើយ! តើបើក្សមួយផ្កាទៀតហើយមែនទេទាន? កាលនៅស្រុកខ្មែរមួយផ្កាៗដូចជាយូរអើយសែនយូរ ។ ដល់មកនៅទីកន្លែងនេះមួយផ្កាៗដូចតែមួយភ្លែតសោះ! ។ មួយផ្កា កន្លងទៅនេះ ព្រះពិភពមួយប្រកបប្រចាំមួយគ្រួសារប្រចាំថ្ងៃតើលោកអ្នកបានធ្វើអ្វីជាប្រយោជន៍ដល់ សង្គមខ្លះឬក៏អត់សោះទេ? ពាក្យចាស់ពោលថា! ទោសគេតូចមួយផ្កាតែជាតិ ទោសឯងប៉ុន្មានមិល មិនឃើញសោះ ។ មួយទៀតថា: ទំពែកឯងមើលមិនឃើញទេ មើលឃើញតែទំពែកគេ។ មួយទៀតថា: ជាងថាមិនដូចជាងធ្វើទេ! ។ ពាក្យនេះសុទ្ធតែត្រូវទាំងអស់ ។ ព្រះបើខ្លួនឯងអង្គុយលើកំពូលភ្នំទោសទៅហើយ ហ្នឹងអីក៏មើលកំហុសគេមិនឃើញនោះ? ទំពែកគេនៅចំពីមុខស្រាប់ហើយ ម្តេចឡើយនឹង ឃើញទំពែកឯងដែលនៅពីលើ? បើអង្គុយចាំតែថាអត់ធ្វើមានអីនឹងខុស?

ចំណែកអ្នកនិពន្ធក៏ដូចជាបុគ្គលិកសមាគមខ្មែរយើងខ្ញុំនេះក៏ដូចជាផ្ទាំងណាៗដែរ គឺខំធ្វើការទាំងអស់គ្នា! ។ ណាមួយធ្វើតម្រូវនឹងគម្រោងការរបស់បុគ្គលិកផ្ទាល់ជំនួយ ។ ណាមួយអាកមក ធ្វើតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់បងប្អូនខ្មែរ ។ ណាមួយខំតម្រូវនឹងវប្បធម៌ជាតិខ្មែរ ។ ដូចលោកអ្នកបានជ្រាប ស្រាប់ហើយផុតពីបុណ្យចូលឆ្នាំខ្មែរដល់បុណ្យអុំទូក ។ ផុតនិបុណ្យអុំទូកដល់បុណ្យខួប ។ ផុតពី បុណ្យខួបដល់បុណ្យចូលឆ្នាំវិញ ។ ពីកិច្ចការមួយទៅកិច្ចការមួយ ពីបុណ្យមួយទៅបុណ្យមួយគឺយើងខ្ញុំ តែងនាំគ្នាគិតគូរធ្វើដោយផ្អែកផ្អែមតែកុំឲ្យខុសដែរ! តែកំហុសនេះតែមានដូចស្រយោងអំឡាញតាម ប្រាណ។ យើងធ្វើឲ្យត្រូវចិត្តលោកប្រុសគង់នឹងខុសចិត្តលោកស្រី ។ យើងធ្វើឲ្យត្រូវតាមច្បាប់គង់នឹង ខុសទម្លាប់ខ្មែរ ។ ហើយយើងធ្វើឲ្យត្រូវតាមប្រពៃណី ទំនៀមទម្លាប់ខ្មែរក៏គង់តែនឹងខុសពីសភាពចិត្ត គំនិតលោកអ្នកអាត្មាអញ្ជូនមួយជាប្រាកដ ។ ដល់ទីបំផុតទៅជាអ្នកណាធ្វើច្រើនអ្នកនោះខុសច្រើន រហូតដល់មើលកំហុសខ្លួនឯងមិនឃើញដោយសារតែរវល់ខំធ្វើការគ្មានពេលសម្លឹងមើលទោស ។



ដើម្បីជាសក្ខីភាពនៃចិត្តជ្រះថ្លា បើមានកំហុសខុសឆ្គងយ៉ាងណាក៏សូមលោកអ្នកខ្ញុំប្រណីលើកលែងទោសដល់បុគ្គលិកយើងខ្ញុំដោយសេចក្តីអនុគ្រោះផង ។ ហើយយើង ខ្ញុំទាំងអស់គ្នា សូមប្រសិទ្ធិ ពរជ័យសិរីមង្គលវិបុលសុខគ្រប់ប្រការជូនដល់លោកអ្នក ។ ជាពិសេសបើលោកអ្នកមានអារម្មណ៍រាន ផ្ទុះទៅក្នុងប្រការណាមួយដែលនាំឲ្យអន្តរាយនោះ ក៏សូមឲ្យវត្តសក្តិសិទ្ធិលើលោកជួយប្រម្រើប្រម្រើប្រមូលឲ្យបែរមកទទួលយក សម្បត្តិតែម្យ៉ាងគឺសន្តិភាព ។

Yes, I want to reserve advertising space(s) in the Khmer Lowell Magazine.

I would like my advertisement to be...

Size	Price
_____ Back Cover	\$ 250.00
_____ Inside Back Cover	\$ 175.00
_____ Inside Front Cover	\$ 150.00
_____ Full Page	\$ 100.00
_____ Half Page	\$ 75.00
_____ Quarter Page	\$ 50.00
_____ Business Card	\$ 30.00

Business/Org. : _____

Contact Person : _____

Address : _____

City : _____

State/Zip: _____

Phone : (____) _____

Our Ad is :

_____ a camera-ready copy

_____ an enclosed typed copy. I understand that a camera-ready copy will be translated and designed for an additional cost of \$75.00

_____ not ready yet, but will be sent by _____.

(date)

TOTAL PAYMENT ENCLOSED:

\$ _____ X _____ quarter (s) = _____

Please make checks payable to :

Cambodian Mutual Assistance Association
ATTN: Khmer Lowell Magazine
165 Jackson Street, Lowell, MA 01852
Tel: (978) 454-4286 Fax: (978) 454-1806

បរិយាកាសមានផ្សែងប្រឺ

បរិយាកាសមានផ្សែងប្រឺដែលអាចហៅថាផ្សែងប្រឺរបស់អ្នកដទៃ ។ បរិយាកាសមានផ្សែងប្រឺគឺជាផ្សែងចេញពីប្រឺដែលឆេះ ឬពីផលិតកម្មផ្ទុំជក់ផ្សែងទៀត និងជាផ្សែងដែលបញ្ចេញពីអ្នកពិសាប្រឺ ដែរ ។ ផ្សែងប្រឺនេះមានជាតិគីមីច្រើនជាង៥០០០យ៉ាងទៅទៀត ហើយក្នុងចំណោមនោះមានជាតិគីមី ពុលចំនួន២០០យ៉ាង ក្នុងនោះមានជាតិពុល៥៧យ៉ាងដែលអាចបណ្តាលឲ្យកើតជំងឺមហារីកផង ។ វត្ថុដែលមានក្នុងបរិយាកាសមានផ្សែងប្រឺគឺ៖ ថ្នាំបំពុលកណ្តរ អាស៊ីនិច (ARSENIC) ជាតិ ខាតមីយម (CADMIUM) ដែលគេយកមកធ្វើថ្នាំពិល, ថ្នាំលាងក្រចក និងជាតិសំណល់នុយក្លេអ៊ែរ (NUCLEAR WASTE) ។ អ្នកមិនពិសាប្រឺដែលទទួលរងគ្រោះថ្នាក់ដោយផ្សែងប្រឺរបស់អ្នកដទៃគឺមានវិបត្តិដល់សុខ ភាពដូចអ្នកពិសាប្រឺដែរ ។ មានមនុស្សប្រហែល៥៧០០នាក់ស្លាប់ក្នុងមួយឆ្នាំដោយសារតែផ្សែងប្រឺរបស់អ្នកដទៃនោះ ។ បរិយាកាសមានផ្សែងប្រឺបង្កបំណុលជាតិពុលជាច្រើនដែលប៉ះពាល់ដល់សុខភាពក្មេងៗយ៉ាងខ្លាំង ។ មានក្មេងតូចៗចំនួន ១៥០០០នាក់ ដែលចូលព្យាបាលគ្រោះថ្នាក់ក្នុងមន្ទីរពេទ្យ ហើយមានក្មេងតូចៗជិត២៦០០០នាក់ កើតជំងឺហឺតជាដើមដែលជាលិទ្ធផលនៃផ្សែងប្រឺរបស់អ្នកដទៃ។ បរិយាកាសមានផ្សែងប្រឺ ជានិមិត្តរូបដែលប៉ះពាល់ដល់ទារកមិនទាន់កើត និងទារកដែលទើបកើតមកថ្មីៗ ។ កាលណាស្ត្រីមានផ្ទៃពោះពិសាប្រឺគឺទារកដែលមិនទាន់កើតក៏ទទួលយកផ្សែងប្រឺនោះដែរ ។ ផ្សែងប្រឺរារាំងមិនឲ្យទារកនៅក្នុងម្តាយទទួលបាននូវចំណីនិងខ្យល់ដកដង្ហើមគឺខ្យល់អុកស៊ីហ្សែន (OXYGEN) ដែលទារកនោះរស់រាន់បាន ។ ទារកដែលកើតមកពីម្តាយពិសាប្រឺ គឺមានទម្ងន់តិចជាងទារកដទៃទៀត ហើយទារកនេះអាចមានបញ្ហាសុខភាពច្រើនប្រមាណផង។



សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែមក្នុងការឈប់ជក់ប្រឺ សូមទាក់ទង លោក
 គាំ សៅ សាមុត-អ្នកព្យាបាល និងការជួយឈប់ជក់ប្រឺ
 ទូរស័ព្ទលេខ៖ (៩៧៨) ៩៧៥-០១៦៥ លេខបន្ត ២០៩
 មណ្ឌលសុខភាពសហគមន៍ក្រុងឡូអិល
 Lowell Community Health Center, Inc.
 15-17 Warren Street
 Lowell, MA 01852



NEW ENGLAND CONSTRUCTION NETWORK, INC.



113 School street
 Lowell, MA 01852
 Phone: (978) 423-1979
 Fax: (978) 446-0027

We are specialize in the following:

- ☞ Environment Engineering Survey
- ☞ Asbestos, Abatement, Deleading
- ☞ New Construction / Remodeling
- ☞ Selective Demolition-Site Development

Licensed in New England Area:

- ☞ Commercial Building / Industrial
- ☞ Residential
- ☞ All Works Quarrantee With Full Insurance and Bond

**FREE ESTIMATE
 FAST / RELIABLE**

Please Contact:
 Paul S. Yin, *General Manager*
 David A. DawLey, *Consultance/Estimator*
 Steven R. Bourret, *CPA*
 Patricia A. DeFreitas, *Payroll/Book Keeping*
 Sambath Yim, *Site-Supervisor*



SUPERWASH Laundromat

កីនិងប្រាក់ស៊ីតខាង

646 Chelmsford Street
Lowell, Massachusetts
(between Walgreen's and Cross Point Towers)

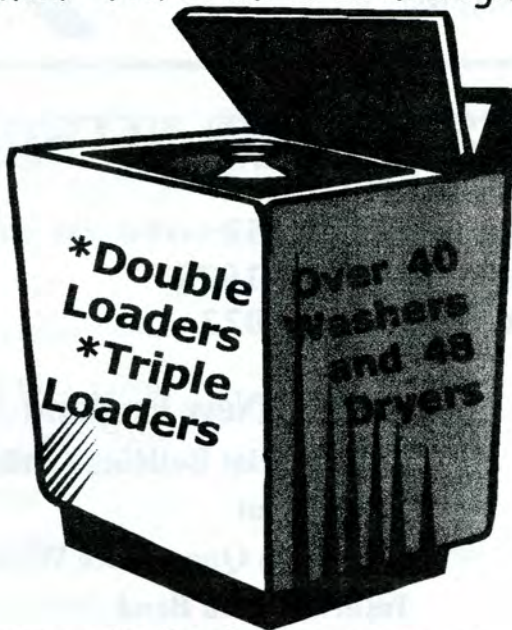
(978) 453 - 5057



Fully Attended / មានបុគ្គលិកខ្លួនធ្វើការ
Sat. - Sun. : 6am to 12 midnight
Mon. - Fri. : 7am to 12 midnight

Saturdays and Sundays
Free Coffee & Donuts!

មានការប្រគល់ដល់អ្នកជូនពិសេស
ស្រៀងរាងចំបូរស្រស់ស្អាតបំផុត



*Good Parking / កន្លែងចតយានយន្ត

*Well Lit at Night / ភ្លើងចំណីយប់

*Very Clean / ទីកន្លែងស្អាតបំផុត

*All Brand New Equipment / ម៉ាស៊ីនថ្មីទាំងអស់

*Cable Television / មានទូរទស្សន៍កម្រិត

Free Coffee Everyday!

មានការប្រគល់ដល់អ្នកជូនពិសេសស្រៀងរាងចំបូរ

ទទួលបានប្រាក់ស៊ីតនិងប្រាក់ស៊ីតខាង / Wash, Dry, & Fold Service

តម្លៃ \$០.៥៥ ក្នុងមួយផោន / \$0.55 per lb. Monday-Saturday

Big Specials Every Tues., Wed., and Thurs.

ថ្ងៃច័ន្ទ ថ្ងៃអង្គារ ថ្ងៃពុធ ថ្ងៃសុក្រ ថ្ងៃចន្ទ ថ្ងៃអង្គារ ថ្ងៃពុធ ថ្ងៃសុក្រ

ប្រាក់ស៊ីតប្រាក់ស៊ីតប្រាក់ស៊ីត \$.50 off all washes

THOMAS STYLIANOS

Attorney at Law

ការយល់យមេធាវី

ចំរើស ស្ថីលីអាណូស

ការយល់យច្បាប់យើងខ្ញុំមានជំនាញជួយលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- ↳ ផ្នែកពន្ធដារ
- ↳ បង់ខាតមុខរបរ
- ↳ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ↳ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ↳ ការជួយទាមទារកេរមរតក
- ↳ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ↳ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- ↳ * គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- ↳ * គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ↳ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ↳ * ការព្យាបាលជម្ងឺ
- ↳ * ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- ↳ * សុំប្រាក់ជំរាញប្រាក់ពិការ
- ↳ INCOME TAX
- ↳ BANKRUPTCY
- ↳ CHILD SUPPORT
- ↳ DIVORCE
- ↳ WILLS & ESTATE
- ↳ SCHOOL LAW
- ↳ CRIMINAL DEFENSE
- ↳ * INJURIES
- ↳ * AUTO ACCIDENT
- ↳ SLIP & FALL AT WORK
- ↳ * MEDICAL TREATMENT
- ↳ * DISCRIMINATION LAW
- ↳ * SOCIAL SECURITY

**226 CENTRAL STREET
 LOWELL, MA 01852
 Tel: (978) 459-5000**

NO FEE unless we collect money for you!
 KHMER SPEAKING STAFF
 FREE initial consultation
 WEEKEND & EVENING HOURS
 HOSPITAL VISITS

បើអ្នកពិសោធន៍
ច្រូយកញ្ចប់ ច្រូយថ្លៃ
នៅក្នុងផ្ទះ?

កូនរបស់អ្នកនឹងស្រូបយកខ្យល់
មាត់ពិព័សនៃផ្ទះនោះ
ក្នុងចំនួន ១៥០កញ្ចប់
ក្នុងច្រូយឆ្នាំ!



**SMOKE A PACK
OF CIGARETTES
A DAY AT HOME?**

**Your child inhales
the SMOKE from
150 packs a year!**

If that makes you sick, think of what it does to our kids?
Secondhand smoke results in the hospitalization of more than
15,000 children a year.

**Call us for more information about the
dangers of secondhand smoke and reducing
youth access to tobacco.**

ជៀសវាងការចំណាយប្រាក់ជាច្រើនទៅទៅដើម្បី
នឹងការព្យាបាលជម្ងឺដោយសារបាន គឺឈប់ជក់បារី!

**The Northern Middlesex Tobacco Free Network
600 Suffolk Street, Lowell, MA 01854 Phone (978) 934-4141**

Louis S. Haskell

Attorney At Law



ការិយាល័យយុត្តិធម៌

Attorney



Kelleher

Attorney



Acharya

Attorney



Haskell

Attorney



Irving

មេធាវីល្អយហាស្តែល ជាមេធាវីដែលមានបទពិសោធន៍ក្រុមទាំង មានឈ្មោះល្បីជាង១០ឆ្នាំមកហើយនៅក្នុងទីក្រុងឡូវើល គាត់ធ្វើ ការហ្មត់ចត់, ត្រឹមត្រូវហើយរហ័ស ទៀតផង ។ ការិយាល័យច្បាប់ យើងខ្ញុំនឹងបំពេញលក្ខណៈ ជារៀងរាល់ថ្ងៃខាងផ្នែក ៖

- ☛ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ☛ គ្រោះថ្នាក់គ្រប់ប្រការ
- ☛ ការធានាបងប្អូន
- ☛ បដិខាតមុខរបរ
- ☛ គ្រោះថ្នាក់ដោយជាតិសំណុល
- ☛ គ្រោះថ្នាក់ដោយភ្លើងនេះរលាក
- ☛ គ្រោះថ្នាក់ដោយចោរប្លន់និងការចាប់រំលោភ
- ☛ កិច្ចការផ្សេងៗជាច្រើនទៀតតាមតែលោកអ្នកត្រូវការ

Support Staff



- ◆ Auto Accident
- ◆ Personal Injury
- ◆ Immigration
- ◆ Bankruptcy
- ◆ Lead Paint Poisoning
- ◆ Fire & Burn Cases
- ◆ Home Invasion & Rape
- ◆ Much More As Needed

ការិយាល័យច្បាប់មេធាវីល្អយហាស្តែល មានមេធាវីដ៏ចំណាត់ថ្នាក់ និងបុគ្គលិកខ្មែរ, ថៃ, លាវ និងស្ត្រេននីស សម្រាប់ជួយនិងបំពេញលក្ខណៈជានិច្ច ។ យើងខ្ញុំបើកទ្វារពីម៉ោង ៨:៣០ នាទីព្រឹក ដល់ម៉ោង ៦:០០ ល្ងាច បើលោកអ្នកមានបញ្ហាផ្សេងៗដូចខាងលើនោះ ។

Location: 16 Pine Street - Lowell, MA 01851
Office Telephone: (978) 459-8359

FESTIVAL PROGRAM

កម្មវិធីប្រធាន និង វិស្ស័យ

- 1:00 Flag Raising Ceremony at City Hall.....ពិធីបង្ហូរត្រង់ជាតិ
- 1:30 Chhai Yam Parade from City Hall to Tsongas Arena.....ពិធីដង្ហែររាំឆៃយ៉ាម
- 1:30 Mohori Ensemble by the Providence, RI group.....ប្រគុំតន្ត្រីមហោរី
- 2:00 Robaim Chhai Yaimby the Friendship Dance Troupe.....រាំឆៃយ៉ាមដោយក្រុមរាំមិត្តភាព
- 2:10 Robaim Trot by the Friendship Dance Troupe.....រាំត្រុដឆៃយ៉ាមដោយក្រុមរាំមិត្តភាព
- 2:25 Opening Ceremony of the Khmer New Year.....ការបើកពិធីបុណ្យចូលឆ្នាំ
- 2:30 New Blessing by Buddhist monks.....ជយន្តោប្រសិទ្ធិពរជ័យឆ្នាំថ្មី
- 2:35 Robaim Choun Por, Friendship Dance Troupe.....រាំជួនពរដោយក្រុមរាំមិត្តភាព
- 2:45 New Year Poem Citation.....កំណាព្យខែថ្ងៃត្រូវថែកឆ្នាំថ្មី
- 2:50 Comedy Act by Mr. Prum Manh.....ឆាកកំប្លែង ដោយលោកព្រហ្មម៉ាញ
- 3:15 Ankgor Dance Troupe.....ការសម្តែងសិល្បៈដោយក្រុមរាំអង្គរ
- 3:50 Khmer Angels Performance.....ការសម្តែងសិល្បៈដោយក្រុមទេពអប្សរខ្មែរ
- 4:20 Fashion Show of traditonal wedding dresses.....ការសម្តែងសំលៀកបំពាក់
- 4:50 Modern Performing by Seasia.....ការសម្តែងសិល្បៈសម័យ
- 5:10 Special Remarks.....សុន្ទរកថាឆ្នាំថ្មី
- 5:30 Bassaack Opera.....ការសម្តែងល្ខោនបាសាក់
- 6:00 Comedy Act by Mr. Sanara Chea.....ការសម្តែងឆាកកំប្លែងដោយលោក ជា សាណារ៉ា
- 6:20 Theatrical & Musical Play, Friendship Dance Troupe.....សម្តែងនាដ្យកម្មដោយក្រុមរាំមិត្តភាព
- 7:00 Ayai & Comedy by Mr. Prom Manh.....អាយ៉ៃឆាកកំប្លែង ដោយលោកព្រហ្មម៉ាញ
- 7:30 Celebrities Music Concert.....ការសម្តែងតន្ត្រីដោយសិល្បករ និងសិល្បការនី
- Dancing with the Mittapheap Band.....រាំលេងកំសាន្តឆ្នាំថ្មីជាមួយក្រុមតន្ត្រីមិត្តភាព
- 11:00 End of New Year Program.....បញ្ចប់កម្មវិធីបុណ្យចូលឆ្នាំថ្មី

URGENT APPEAL FOR FUNDING

Cambodian Community Mental Health Services, Siem Reap, Cambodia

Greetings. We need your help and support for a wonderful clinic providing mental health Care to the Cambodian citizens of Siem Reap. This is the first and only mental health clinic in Siem Reap province. It is run by trained Cambodian staff for the Cambodian community. Because of its excellent staff and treatment, this clinic is called Cambodian Community Mental Health Services(CCMHS). This clinic is famous throughout Cambodia. Patients come from all over Cambodia to be treated at CCMHS. Unfortunately, as a local humanitarian organization CCMHS needs your financial support since it receives no outside support and does not bill the patients who are primarily poor.

The remarkable thing about CCMHS is that all 8 of the staff have worked as volunteers since outside funding came to a stop in 1999. The staff including a Doctor, a Medical Assistant and 6 trained mental health family workers, have donated their time to keep the clinic open and serving over 1000 patients and families. CCMHS is a local non-governmental organization which has had a clinic at the Siem Reap Provincial Hospital since 1996. It was founded in 1994 in cooperation with the Harvard Program in Refugee Trauma, Cambridge, MA, and with grants from USAID and the Nippon Foundation.

Unfortunately, no grant money is included in this agreement. The volunteer staff of CCMHS is now appealing for funds so that they may continue to provide their valuable services to their patients and the people of the Province.

For more information please contact:

MS. Svang Tor, Harvard Program in Refugee Trauma 22 Putnam Ave. Cambridge, MA 02139. Tel. 617 876-7879 stor@partners.org

Ms. Lyla Chea or Mary Mathias, Metta Center, Tel. 978-441-1700

Ms. Van Chey, Cambodian-MAA Tel. 978-654 7300

MR. Ratha Paul Yem, Cambodian League of Lowell, Inc. Tel. 978-454-3707

Ms. Yvonne Cheng or Lynne Faust, Women Services Tel. 978-446-0236



សេចក្តីអំពាវនាវក្នុងនាមដើម្បីឧបត្ថម្ភ អង្គការមតិសុខភាពផ្លូវចិត្តសហគមន៍កម្ពុជា (ប.ស.ស.ក) សៀមរាប ប្រទេសកម្ពុជា



យើងខ្ញុំសូមជំរាបមកអស់លោក លោកស្រី ប្រិយមិត្តជាទីគោរព សូមលោក លោកស្រីមេត្តជួយជ្រុំ ជ្រែងជួយផ្តល់នូវវិភាគទានដើម្បីជួយទំនុកបំរុងដល់ មន្ទីរព្យាបាលសុខភាពផ្លូវចិត្តសហគមន៍កម្ពុជាដែលជួយ ព្យាបាលជនជាតិខ្មែរយើងស្ថិតនៅខេត្តសៀមរាប ប្រទេសកម្ពុជា ។

គឺជាមន្ទីរព្យាបាលតែមួយគត់ដែលបើកជាលើក ដំបូងក្នុងខេត្តសៀមរាប។ មន្ទីរនេះមានសកម្មភាពប្រព្រឹត្ត ទៅដោយបុគ្គលិកដែលបានទទួលការហ្វឹកហ្វឺនយ៉ាងហ្មត់ហ្មងសម្រាប់ជួយសហគមន៍ ខ្មែរនៅមាត់ភូមិបស់យើង។ ដោយសារការល្អិតល្អនិងការយកចិត្តទុកដាក់ក្នុងការព្យា បាលនៃបុគ្គលិកទាំងអស់នោះ មន្ទីរព្យាបាលនេះមាននាមថា អង្គការបម្រើសុខភាពផ្លូវ ចិត្តសហគមន៍កម្ពុជា (ប.ស.ស.ក.)។ មន្ទីរព្យាបាលនេះមានឈ្មោះល្បីល្បាញ ឃ្លា ទូទាំងប្រទេស។ អ្នកជម្ងឺបានមកព្យាបាលការព្យាបាលពីជម្ងឺផ្លូវចិត្តនានាក្នុងប្រទេស កម្ពុជា។ ជាអកុសល ចាប់តាំងពីពេលដែលត្រូវផ្តាច់ជំនួយពីអង្គការពិភពលោកមក។ មន្ទីរព្យាបាលដ៏អភ័ព្វនេះ សូមអំពាវនាវស្នើសុំសេចក្តីសន្តោសបុណ្យប្រណីយពីសំ ណាក់លោក លោកស្រី និងប្រិយមិត្ត ជួយឧប្បម្ភជាបច្ច័យដល់អង្គការដ៏អភ័ព្វនេះផង ដើម្បីជួយព្យាបាលអ្នកជម្ងឺក្រីក្រដោយឥតយកកម្រៃទៅមុខទៀត។

នេះគឺជាសេចក្តីកត់សំគាល់មួយដ៏មានដ៏ប្លែកឆ្មារបស់ ប.ស.ស.ក.។ អង្គការនេះមានបុគ្គលិកចំនួន៨ នាក់បំរើការងារដោយស្ម័គ្រចិត្តចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៤ ពេល ដែលអង្គការផ្សេងៗទៀតផ្តល់ធនធានឲ្យរហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ បុគ្គលិកមាន វេជ្ជបណ្ឌិតម្នាក់ គ្រូពេទ្យម្នាក់ និងអ្នកផ្តល់ឱ្យទំនាក់ទំនងដែលបានទទួលការហ្វឹកហ្វឺន ខាងផ្នែកចិត្តសាស្ត្រ។ គេបានបម្រើសហគមន៍ខាងសុខភាពផ្លូវចិត្តដោយឥតយកកម្រៃ ទោះជាឡើយហត់យ៉ាងណាក៏ដោយ។ ដើម្បីឲ្យមន្ទីរព្យាបាលនេះនៅតែបើកទទួលបានការ ងារក្នុងការព្យាបាលរហូតមក ដល់សព្វថ្ងៃនេះអ្នកជម្ងឺខាងផ្លូវចិត្តនិងគ្រួសារមានចំនួន មួយពាន់នាក់។ អង្គការនេះ ជាអង្គការព្រះរាជកិច្ចាបាល បិតនៅក្នុងមន្ទីរពេទ្យខេត្ត សៀមរាបចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៦ រហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ អង្គការនេះបានស្ថាបនា ឡើង ដោយ កម្មវិធីជនភៀសខ្លួនដែលប៉ះទង្គិចខាងចិត្តសាស្ត្រនៃសាកលវិទ្យាល័យ ហារវ៉ាដ (HPRU) ព្រមទាំងការដឹកនាំរបស់វេជ្ជបណ្ឌិតវិចលើតម៉ូលីកា ក្រុងខេមប៊ូធីត រដ្ឋម៉ាសាឈូសេត ដោយមានការឧប្បម្ភវិទ្យា ពីរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក (USAID) និងមូលនិធិនិម្ពុជ (Nippon Foundation)។

សារសេចក្តីទៅ ការព្យាបាលអ្នកជម្ងឺជាការសំខាន់បំផុត របស់ក្រុមនេះ។ ក្រុមនេះបានព្យាបាលជម្ងឺផ្លូវចិត្ត ជម្ងឺរាគមន៍ និង ជម្ងឺបាក់ស្បែក ដែលប៉ះទង្គិច ខាងចិត្តសាស្ត្រយ៉ាងធ្ងន់ធ្ងរ។ ក្រុមនេះបានបើកសិក្ខាសាលា ជួយអប់រំណែនាំ ក្រុមគ្រូ សារ និងសហគមន៍ឲ្យយល់ពីជម្ងឺផ្លូវចិត្ត បង្កើតក្រុមឲ្យឱ្យទ ក្រុមអ្នកចាត់ការជួយអ្នកជម្ងឺក្រីក្រ និងផ្តល់នូវការគាំទ្រ ចំពោះអ្នកជម្ងឺព្រម ទាំងគ្រួសារ។

យើងខ្ញុំជាបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្តនៃអង្គការបម្រើសុខ ភាពផ្លូវចិត្តសហគមន៍កម្ពុជា សូមគោរពនិងបំណងនាកាយវា ចា ចំពោះសប្បុរសជនខ្មែរទាំងអស់ដែលរស់នៅសហរដ្ឋ អាមេរិកជួយផ្តល់នូវការឧប្បម្ភដល់យើងខ្ញុំ ដើម្បីបន្តការព្យា បាលប្រជាជនខ្មែរដែលមានជម្ងឺខាងសុខភាពផ្លូវចិត្ត។ យើង ខ្ញុំសូមថ្លែងអំណរទុកជាមុនដោយស្មោះអស់ពីដួងចិត្ត។



សូមអនុញ្ញាតទាក់ទងមកយើងខ្ញុំតាមរយៈទូរស័ព្ទដល់លេខ៖

Lakkhana's Flower Shoppe & Bridal Boutique

លក្ខណាហាងលក់ផ្កានិងសំអាតការ



- Wedding invitation & Business Card
- Complete Khmer traditional wedding including Tuxedo
- Tuxedo rentals and Tailoring (custom clothe designs)
- Fresh flower arrangement for all occasions.
(wedding, funeral, birthday, holiday & everyday needs)
- Studio for wedding, fashion, passport photo & family portrait
- **Please call (978)459-7509, 61 Plain St. Lowell, Ma**
• Lowell connector, take off exit 4 - across Walgreen



MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM

This program is a service of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc. It provides Cambodian-American community with a culturally sensitive and linguistically appropriate respite and family support. It also seeks to act as a bridge, informing the Cambodian-American community of existing services as well as collaborating with service providers to develop new models of care.

On March 27, 2002, Monorom received four awards at the State House from Department of Mental Retardation, State Senate, The House of Representatives and Governor, Jane Swift for the success of community partnerships.

The Monorom program offers services to the Cambodian-American children with disabilities and their family members as following:

- * **Transportation & Translation**
- * **Case Management**
- * **Special Education Advocacy**
- * **Information Referrals**

For more information please contact:

- Ms. Thy Chey (978) 654-7325**
- Ms. Maridy J. You (978) 654-7324**




Monorom Program Receive Award At State House (3/27/2002)






CERTIFICATE OF RECOGNITION

Awarded to



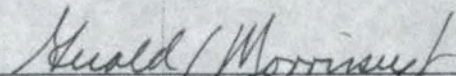
Monorom Family Support Program



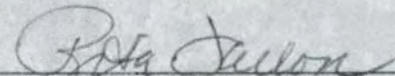
Presented by

Department of Mental Retardation
Executive Office of Health & Human Services
Commonwealth of Massachusetts


Wednesday, March 27, 2002



Gerald J. Morrissey, Jr., Commissioner



Rita Fallon, Chairperson,
Statewide Advisory Council



ទិវាបុរាណវិទ្យាសតវត្សរ៍ទី២១ KHMER NEW YEAR FESTIVAL 2002

A Celebration of Khmer Arts, Music and Dances in the New Century

សង្គមខ្មែរក្រុងឡាន សូមអញ្ជើញលោក អ្នកស្រី អ្នកតារាចម្រៀម ច្បាប់ចម្រើនរស់មកចូលរួមក្នុង ក្នុង ទិវាបុរាណវិទ្យាសតវត្សរ៍ទី២១ ដែលនឹងប្រព្រឹត្តទៅនៅទីក្រុងឡាន ថ្ងៃទី១៣ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២ ពីម៉ោង២រសៀល រហូតទៅវេលា ម៉ោង១១យប់ នៅក្នុងប្រាសាទ ច្បាប់ចម្រើន ក្រុងឡាន។ នៅក្នុង ទិវាបុរាណវិទ្យាសតវត្សរ៍ទី២១ ដែលមានកម្មវិធីជាច្រើនដូចជា តុបតុបតែងខ្មែរ រតន្ត្រីប្រជាប្រិយ ករណីវិទ្យា ក្រុងឡាន។ ការបង្ហាញផ្លូវលំលើកបំបាត់ និងរបៀបរៀបចំបុណ្យប្រពៃណី ភាគីខ្មែរ និងភាគីស្រីជាមួយគ្នា គ្រូសិក្សាសិស្ស ព្រមទាំងមានប្រៀបក្រិក្រិយសំបុត្រ មកពីប្រទេសកម្ពុជា មុនជាលោក ព្រះ-ម៉ាញ អ្នកតារា សេក-សេងធី អ្នកតារា សេក-ស៊ីន ម៉ាញ និងតារាការបុរេ "ទេពតាខ្មែរ" មកពីប្រទេសកម្ពុជា។ លោកអ្នកអាចយើងក៏ស្រឡា និងទិញបន្លែបន្លាញស្រស់ៗទៅតាម តុបតុបតែងដែលមានតាំងនៅទីនោះដែរ។ សូមទាក់ទងមកមកសាកមន្ត្រីក្រុងឡានខ្មែរស្រស់ៗទៅតាម



"The Largest indoor Cambodian New Year Celebration of arts, music, dances and cuisin in the country... With special appearances of famous comedians: **Mr. Prum Manh** and **Mr. Sanara Chea**. Also, the popular Karaoke celebrities (**Khmer Angels**), **Seasia** and local artists, plus our very own **CMAA's Friendship** and **Angkor Dance Troupes**, live concert and Cambodian popular dancing into the night with the **United Band**."



SATURDAY, APRIL 13, 2002

FROM 2:00 PM TO 11:00 PM

ថ្ងៃសៅរ៍ ទី១៣ ខែមេសា ឆ្នាំ២០០២
ពីម៉ោង ២:០០រសៀល-១១:០០យប់

TSONGAS ARENA
300 Arcand Dr.
Lowell, MA

FREE PARKING
in the Ayotte Garage

Advance Tickets available NOW at the CMAA, 165 Jackson Street, Lowell, MA

Admission: \$15 (adults), \$7 (4-12 yrs.) Advanced Tickets: \$10 (adults), \$5 (4-12 yrs.) FREE (3 yrs and under)
VIP Seatings: \$20 (adults), \$15 (4-12 yrs.) Angkor Gold Circle: \$100.00

For More Info. call CMAA: (978) 454-4286; Directions, call Tsongas Arena: (978) 848-6900

www.cmaalowell.org

Major Supporters:
Mass Cultural Council, City of Lowell, Lowell Cultural Council,
Friendship Dance Troupe and CMAA.



ANGKOR DANCE TROUPE